

ДОГОВОР

№ 867000018

Днес, 09.06.2016 год., в гр. Козлодуй между:

"АЕЦ Козлодуй" ЕАД, гр. Козлодуй, вписано в търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 106513772, представлявано от Димитър Костадинов Ангелов – Изпълнителен директор на дружеството, наричано по-нататък в Договора **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна, и

Ситибанк Европа АД, клон България, вписано в Търговския регистър към Агенция по вписванията с ЕИК 202861597, Разрешение за извършване на банкова дейност с рег. № 98-0141/29.11.2013г. на Управление "Банков надзор" към БНБ, представлявано от Борислава Стоянова Жерева-Наймушина – Директор Дирекция „Правен и нормативен контрол“ и Валентина Милошева Рангелова-Алексиева – Директор Дирекция „Операции, информационни технологии и администрация“ в качеството им на законни представители на Ситибанк Европа АД, клон България, наричано по-нататък в Договора **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, и на основание чл.101е от Закона за обществените поръчки и във връзка с утвърден протокол от работата на комисията от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за класиране на офертата и определяне на изпълнител на публична покана с предмет: "Предоставяне на финансови услуги от кредитни институции за извършване на комплексно банково обслужване на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД" се сключи настоящият Договор за следното:

1. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава за извършва финансови услуги и комплексно банково обслужване при условията на настоящия Договор, наричани за краткост **УСЛУГИТЕ** по приложения от участника цени в ценовата оферта-Приложение №2, неразделна част от договора.

1.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извършва Услугите в съответствие с изискванията на нормативните актове и съгласно Техническото задание на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в от срок от 12 месеца, считано от 18.06.2016г.

1.3. Финансовите услуги от банковата институция, невключени в Приложение № 2 се извършват по приложения от участника цени по Приложение № 3.

2. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

2.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен да заплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** всяка отделна стойност на Услугите по цени на такси, комисионни, лихви и др. от офертата на участника за възлагане на обществена поръчка след извършване на всяка от извършените услуги.

2.2. Цените на таксите, комисионните, лихвите и др. посочени в офертата, неразделна част от настоящия договор, са **ПОСТОЯННИ** и не могат да бъдат променяни за срока на действие на настоящия договор, освен в случаите когато с действащата тарифа се определят цени на услугите, които са по-благоприятни за **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

2.3. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право да събира служебно дължимите суми по този договор от сметките, открити при него, по реда на чл. 21 от Наредба № 3 на БНБ за условията и реда за изпълнение на платежни операции и за използване на платежни инструменти, като **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** с подписване на този договор, дава безусловно и неотменимо съгласие.

2.4. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заплаща на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** таксите за извършване на заявените услуги, съгласно условията и стойностите посочени в образеца на ценовото предложение. За неуредените случаи, стойността на услугата се заплаща, съгласно Общите условия на банката (или Тарифата на банката).

2.5. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** олихвява откритите депозитни и разплащателни сметки на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** съгласно условията и размера посочен в образеца на ценовото предложение. За неуредените случаи, стойността на услугата се заплаща, съгласно Общите условия на банката (или Тарифата на банката).

3. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

3.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право:

3.1.1. да не използва всички видове финансови услуги, посочени в Приложение № 2.

3.1.2. да се разпорежда със средствата по сметките си, само като прилага стандартни писмени и електронни форми на платежни документи, съгласно банковото законодателство, съставени четливо и подписани от него. Правото на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** се реализира до размера на разполагаемостта по сметките;

3.1.3. да внася и да получава по сметките си парични суми безкасово без ограничения;

3.1.4. да поиска информация за очакван превод, по която и да е от своите сметки;

3.1.5. да получава извлечение за салдото и операциите по сметките си в срок до 1 (един) работен ден;

3.1.6. да изисква от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да му предоставя информация за начислената/ите лихва/и по сметката/ите му в срок до 1 (един) работен ден;

3.1.7. да се разпорежда със средствата по сметките лично или чрез упълномощено от него лице с нотариално заверено пълномощно, предоставено на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

3.2. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** е длъжен:

3.2.1. да открие банкова сметка в Банката (в случай, че няма открита сметка), по която да получава постъпления и приходи, както и да осъществява разплащанията си по тях.

3.2.2. да представи всички необходими документи за откриване на банковите сметки (в случай, че няма открита сметка), съгласно настоящия договор, с цел банката да поеме обслужването на същите.

3.2.3. да предоставя в банката стандартни, коректно попълнени документи, съгласно изискванията на Наредба № 3 на БНБ за условията и реда за изпълнение на платежни операции и за използване на платежни инструменти, както и необходимата информация за осъществяване на задълженията ѝ, поети с този договор.

3.2.4. да поддържа достатъчна наличност по сметката за извършване на наредените плащания;

3.2.5. да предоставя на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** информация за статута и представителната власт, начина на управление и разпореждане със сметките и образец от подписите на лицата, имащи право да подписват платежни нареждания.

3.2.6. незабавно да уведоми **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за настъпили промени в обстоятелствата, установени с документите, представени при откриване на сметките и тези свързани с разпоредителните пълномощия на лицата със спесимен, които имат право да се разпореждат с активите по сметките, водени от Банката, имат сила по отношение на Банката и я ангажират, след като е била писмено уведомена от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за настъпилата промяна.

3.2.7. да заплати уговорената цена в размера, по начина и сроковете, определени в настоящия договор.

3.2.8. при нареждане на масов кредитен превод за заплащане на трудови възнаграждения на служителите си, да осигурява към датата на масовото плащане наличност по разплащателната си сметка в размер не по-малък от общата сума на масовото плащане плюс дължимите към **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** такси и комисионни, съгласно предложени от участника цени по Приложение № 2 – не се прилага.

3.2.9. да представя в банката сборен платежен документ – “Преводно нареждане за кредитен превод”, придружен от файл на технически носител във формат, съобразен с

изискванията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за превеждане на суми от сметките в полза на лицата, посочени от придружаващия преводното нареждане файл – не се прилага.

4. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

4.1. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** има право:

4.1.1. да откаже да изпълни нареждане на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за извършване на плащания, ако не са приложени стандартните платежни документи или същите съдържат неточна, нечетлива или невярна информация;

4.1.2. да блокира наличността по сметките на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** от датата на получаване на запорно съобщение по сметките му;

4.2. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава:

4.2.1. да открие и поддържа сметките на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, съгласно условията на отделно подписани договори, както и да спазва банковата тайна относно авоарите и операциите по тях;

4.2.2. да изпълнява нарежданията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, само ако са представени в нормативно определените писмени форми на платежни документи, съставени четливо и подписани от представляващите **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** лица;

4.2.3. да изпълнява нарежданията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за плащане по реда на тяхното постъпване и до размера на разполагаемостта по сметката;

4.2.4. да изпълнява нарежданията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за теглене на суми в брой съгласно условията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

4.2.5. да предоставя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** извлечение за салдото и операциите за всяко движение по сметките;

4.2.6. да поддържа и съхранява документите по този договор, представените пълномощни, както и копия от цялата писмена кореспонденция между страните по договора;

4.2.7. да осигури на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** бързо и коректно обслужване и се задължава да съдейства на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за отстраняването на възникнали при работата проблеми или грешки.

4.2.8. да извършва плащанията по услугата РИНГС в сроковете определени в Приложение № 2.

4.2.9. да доставя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** – **УСЛУГИТЕ** по цени, посочени в ценовата оферта, неразделна част от договора.

4.2.10. да предостави на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** информация и указания за изготвяне на файл за масово изплащане на работни заплати чрез банков превод по разплащателни сметки по предварително зададен от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** формат – не се прилага.

4.2.11. при получаване от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** на файл за масово плащане, да извърши съответните плащания наредени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, свързани с изплащане на трудовите възнаграждения на работниците и служителите – не се прилага.

4.2.12. да извърши **УСЛУГИТЕ** с грижата на добър търговец

4.2.13. да обслужва **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, в съответствие с изискванията на действащото в страната законодателство на основание писмено искане, предоставено от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за съответния банков продукт и/или услуга.

4.2.14. да осигурява банкови услуги - превод на възнаграждения на работниците и служителите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, чрез файл за масово плащане по разкрити на тяхно име разплащателни сметки в банката, както и да издаде на служителите банкови платежни дебитни карти към сметките, в съответствие с вътрешнобанковите правила за откриване на сметки и издаване на карти – не се прилага.

4.2.15. да предоставя кредити и обслужване на работниците и служителите на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** - тип „овърдрафт” и/или потребителски кредити, при преференциални

условия на таксите и лихвените нива, спрямо стандартните условията на банката, към момента на отпускане на последния – не се прилага.

4.2.16. да сключи договор за подизпълнение, ако е обявила в офертата си ползването на подизпълнители, както и да предоставя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** информация за плащанията по договорите за подизпълнение.

5. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА И НЕУСТОЙКИ

5.1. Договорът се прекратява:

5.1.1. С изтичане срокът му на действие по т. 1.2.

5.1.2. С едностранно едномесечно предизвестие от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** с писмено уведомление до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

5.1.3. При прекратяване съществуването на една от страните по него, включително и при откриване на производство по ликвидация или несъстоятелност или при прекратяване на **БАНКАТА**, извън условията на универсално правоприемство.

5.1.4. При промяна на правния статут на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** или ограничаване на лиценза на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, водещи до невъзможност за изпълнение на уговореното в настоящия Договор от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, съответно от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

5.1.5. При прекратяване съществуването на една от страните по него, включително и при откриване на производство по ликвидация или несъстоятелност.

5.1.6. При влязло в сила решение за обявяване в несъстоятелност на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

5.2. Ако изпълнението на договора стане невъзможно, поради независещи от страните причини. В този случай никоя от страните не дължи на другата обезщетение.

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

6.1. Страните се съгласяват, че клаузите на настоящия договор за финансови услуги имат приоритет пред всички останали вътрешни актове на банката. Ако с настоящия договор страните са уговорили условия, различни от Общите условия на банката, се прилагат условията на настоящия договор.

6.2. Този договор може да бъде допълван и изменян по взаимно съгласие на страните само в случаите на чл.43, ал.2 от ЗОП.

6.3. Всички съобщения и уведомления между страните по настоящия договор ще бъдат в писмена форма за действителност, която ще се смята спазена и при отразяването им по факс, и други, в случаите предвидени в договора.

6.4. Всеки спор относно съществуването и действието на настоящия договор или във връзка с него, или с неговото нарушение, включително споровете и разногласията относно действителността, тълкуването, прекратяването, изпълнението и неизпълнението му, ще се уреждат по взаимно споразумение между страните, а когато това се окаже невъзможно - по съдебен ред.

6.5. Страните по настоящия договор се задължават да не преотстъпват на трети лица информацията, разменена по адрес на съвместните търговски преговори или предоставената под формата на оферти, писма и други.

6.6. Нищожността на някоя клауза от настоящия договор не води до нищожност на друга клауза или на договора като цяло

6.7. Приложимо по отношение на този договор е българското право. Всички спорове между страните във връзка с валидността, тълкуването, изпълнението, прекратяването и други на този Договор се разрешават от компетентния български съд.

6.8. Договорът влиза в сила от момента на двустранното му подписване.

6.9. Неразделна част от настоящия договор са следните приложения:

Приложение № 1 – Техническо задание № 16.УСЧ.ТЗ.050;

Приложение № 2 – Предложение за изпълнение на поръчката и Ценово предложение;

Приложение № 3 – Тарифа за лихви, такси и комисионни на банката **ИЗПЪЛНИТЕЛ**

Приложение № 4 – Общи условия на банката **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, а именно:

- а. Условия за водене на сметка и обслужване („Общи условия“);
б. Условия за поверителност и защита на личните данни („УПЗЛД“);
в. Местни условия

6.10. Отговорно лице по изпълнението на настоящия договор от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** е: Ивайла Даткова – Отговорен счетоводител, сектор “Паричен”, Управление “Счетоводство”, тел.: 0973/7 24 48.

6.11. Отговорно лице по изпълнението на настоящия договор от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** е Димитър Димитров – Мениджър “Корпоративни клиенти”, тел. 02/ 9175219; E-mail: dimitar.dimitrov@citi.com

6.12. Настоящият договор е подписан в два еднообразни екземпляра – по един оригинал за всяка от страните.

7. ЮРИДИЧЕСКИ АДРЕСИ

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Ситибанк Европа АД, клон България
гр. София 1505, р-н Оборище
ул. “Ситняково” № 48, Сердика Офиси, ет. 10
тел/факс: 02/ 91 75 100; 02/ 981 99 14
E-mail: dimitar.dimitrov@citi.com
svetoslav.pintev@citi.com

ЕИК 202861597

ИН по ЗДДС BG 202861597

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

ДИРЕКТОР ДИРЕКЦИЯ “ПНК”
БОРИСЛАВА ЖЕРЕВА-НАЙМУШИНА

ДИРЕКТОР ДИРЕКЦИЯ “ОИТА”
ВАЛЕНТИНА АЛЕКСИЕВА

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

“АЕЦ Козлодуй” ЕАД
3321 Козлодуй
БЪЛГАРИЯ
тел/факс: 0973/73530; 0973/76027
E-mail: commercial@npp.bg

ЕИК 106513772

ИН по ЗДДС BG 106513772

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР
ДИМИТЪР АНГЕЛОВ

Директор “И и Ф”:

06 . 06 . 2016 г. /Б. Димитров/

Р-л У-е “Търговско”:

06 . 06 . 2016 г. /Кр. Каменова/

Р-л У-е “Правно”:

06 . 06 . 2016 г. /Ив. Иванов/

Отг. Счетоводител, с-р “Паричен”:

06 . 06 . 2016 г. /Ив. Даткова/

Гл. юриконсулт, У-е “Правно”:

06 . 06 . 2016 г. /М. Иванова/

Н-к отдел “ОП”:

06 . 06 . 2016 г. /С. Брешкова/

Гл. Експерт “ОП”:

06 . 06 . 2016 г. /Г. Стефанов/


“АЕЦ КОЗЛОДУЙ” ЕАД

Блок: 0

УТВЪРЖДАВАМ,

Система: ФСД

ЗАМ. ИЗПЪЛНИТЕЛЕН ДИРЕКТОР
ИВАН АНДРЕЕВПодразделение: Управление
„Счетоводство”

СЪГЛАСУВАЛИ:

ДИРЕКТОР “Б и К”:
ПЛ. ВАСИЛЕВДИРЕКТОР “И и Ф”:
Б. ДИМИТРОВ**ТЕХНИЧЕСКО ЗАДАНИЕ**№ 16.901.73.051

за

**ПРЕДОСТАВЯНЕ НА ФИНАНСОВИ УСЛУГИ ОТ КРЕДИТНИ ИНСТИТУЦИИ ЗА
ИЗВЪРШВАНЕ НА КОМПЛЕКСНО БАНКОВО ОБСЛУЖВАНЕ НА
„АЕЦ КОЗЛОДУЙ” ЕАД**

Настоящото техническо задание съдържа пълно описание на предмета на поръчката и техническа спецификация съгласно Закона за обществените поръчки.

1. Предмет на дейност.

Избор на 15 кредитни институции за предоставяне на финансови услуги, за извършване на комплексно банково обслужване на “АЕЦ Козлодуй” ЕАД, гр. Козлодуй - включващо извършване на платежни и свързани услуги в т.ч. откриване и управление на разплащателни и други сметки, междубанкови и вътрешнобанкови преводи, масови плащания на трудови вознаграждения на служителите на „АЕЦ Козлодуй” ЕАД, платежни услуги по приемане плащания на стоки и/или услуги с банкова карта чрез ПОС терминални устройства, депозити и др. банкови операции, свързани с дейността на дружеството.

Заданието е в изпълнение изискванията на Приложение № 3 към чл. 136 “ Правила за избор на изпълнител за предоставяне на финансови услуги от кредитни и финансови институции по смисъла на Закона за кредитните институции” от Правилника за реда за

2. Обем на извършваните услуги.

2.1. Осигуряване изпълнението на платежните услуги по смисъла на чл. 4 от Закона за платежните услуги и платежните системи, както и допълнителни дейности, свързани с предоставянето на платежни услуги съгласно чл. 18 от същия закон.

2.2. Обемът на извършваните услуги се определя при осигуряване на ежедневно изпълнение на отделни или поредица на платежни операции, наредени и разрешени от Възложителя.

2.3. Възложителят не се обвързва с обема и вида на услугите, които ще използва след подписване на договора.

2.4. За определяне на приблизителния обем на извършваните услуги трябва да се имат предвид следните банкови и касови операции, извършвани от "АЕЦ Козлодуй" ЕАД за предходната 2015 г.:

2.4.1. Извършени плащания от платежни сметки – 1 235 млн. лева в т.ч. към:

- страни извън Европейски съюз	220 млн. лева
- страни от Европейски съюз	94 млн. лева
- преводи на трудови възнаграждения на работници и служители на Дружеството	118 млн. лева
- Национална агенция по приходите /НАП/	142 млн. лева
- други бюджетни организации и учреждения	156 млн. лева
- текущи плащания към други доставчици	386 млн. лева
- за покупка на валута	116 млн. лева
- за продажба на валута	3 млн. лева

2.4.2. Извършени касови операции

- Внасяне на пари в наличност по платежна сметка за освобождаване на касова наличност 1 178 хил. лева

- Теглене на пари в наличност от платежна сметка 173,9 хил. лева в т.ч.:

= в евро 93 хил. лв.

= в щатски долари 78 хил. лв.

= в британски лири 2,9 хил. лв.

2.4.3. Платени суми чрез ПОС терминал - 258 хил. лева

2.4.4. Средномесечен обем транзакции – 1200 бр.

С ПОС терминалните устройства ще се приемат и получават плащания с банкови карти. За нуждите на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД ще бъдат позиционирани 7 броя ПОС

устройства, от които 4 броя ще са на територията на гр. Козлодуй, а останалите в ПОК "Леденика" - почивна станция на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД във Врачански балкан.

3. Организация на работата.

3.1. План за изпълнение на дейностите по услугите.

3.1.1. Дейностите, предмет на това техническо задание трябва да се изпълняват за периода от датата на подписване до приключване на договора, за срок от една година.

3.1.2. Координацията на изпълнението на дейностите се осъществява от определен от изпълнителния директор служител на „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД.

3.1.3. Възложителят преценява дали да се ползва даден продукт или услуга на банката.

3.2. Условия за изпълнение на услугите.

3.2.1. Плащанията се извършват ако Възложителя в качеството си на платец е дал съответното нареждане или изрично съгласие за изпълнение на платежната операция.

3.2.2. Изпълнителят осигурява своевременно обслужване при изпълнение на платежни и касови операции.

3.2.3. Недопускане на грешки при изпълнение на платежните операции, а при констатиране на такива, Изпълнителят носи отговорност, за точното им изпълнение.

3.2.4. Изпълнителят изготвя и предоставя извлечение за наличността и изпълнените платежни операции по разплащателната сметка за всеки ден, в който има движение по нея.

3.2.5. При спешни плащания на Възложителя, Изпълнителят се задължава да приема и изпълнява нареждания за плащане в извън определените часове за работа с клиенти на съответния работен ден. За целта Възложителят уведомява Изпълнителя за извънредното плащане и му представя платежното нареждане.

3.2.6. Изпълнителят осигурява преференциални условия за такси и комисионни, лихвени проценти и обменни курсове.

3.2.7. Изпълнителят осигурява преференциални условия за такси и комисионни за приемане на плащания с банкова карта чрез ПОС терминал.

3.2.8. Изпълнителят осигурява приемане на плащания с всички видове банкови карти чрез ПОС терминал.

3.2.9. Изпълнителят осигурява възможност за предоставяне на овърдрафт/кредити при облекчени условия, както и преференциални условия за банково обслужване на служителите на „АЕЦ Козлодуй“ ЕАД.

3.3. Критерии за приемане изпълнението на услугите.

3.3.1. Възложителят нарежда за изпълнение платежни нареждания чрез хартиен носител или електронно интернет банкиране, което трябва да включва минимум следното:

3.3.1.1. Достъп в реално време до услугите на банката, с висока степен на сигурност, интегрирано в Интернет среда.

3.3.1.2. Денонощно, в реално време управление на средствата.

3.3.1.3. Справки за състоянието и движението на средствата по сметките.

3.3.1.4. Извършване на преводи в лева и валута.

3.3.2. Изпълнителят приема и изпълнява плащанията в най-кратки срокове в рамките на работния ден.

3.3.3. При сделка за покупко-продажба на валута Възложителят договаря предварително курса и представя писмено нареждане за извършване на сделката пред Изпълнителя.

3.3.4. При наличие на свободни парични средства и представено писмено запитване от Възложителя до Изпълнителя за лихвен процент, съобразно размера и срока на депозита, Изпълнителят се задължава да представи на Възложителя писмена оферта за финансовите условия на депозита в срок до два работни дни.

3.3.5. Изпълнителят се задължава да не събира такси и комисионни при потвърждаване на салда на банковите сметки на Възложителя във връзка с извършване на задължителна инвентаризация на активите и пасивите на дружеството съгласно Закона за счетоводството.

3.3.6. Изпълнителят се задължава да не събира такси и комисионни при откриване/закриване, обслужване и поддържане на разплащателни сметки на Възложителя.

4. Общи изисквания към Изпълнителя:

4.1. Минимални изисквания, на които да отговаря Изпълнителят:

4.1.1. Да притежава валиден лиценз /издаден от БНБ или от държава членка на ЕС съгл. чл. 20 и чл. 22 от ЗКИ/ за извършване на съответните платежни услуги;

Банка, лицензирана в държава членка, може да извършва на територията на Република България чрез клон дейностите по чл. 2, ал. 1 и 2, ако те са включени в лиценза ѝ и след като БНБ бъде уведомена за това от компетентния орган, издал лиценза за извършване на платежни услуги на територията на РБългария.

4.1.2. Да има присъден дългосрочен кредитен рейтинг от агенции Moody's, Standard & Poor's, Fitch или други рейтингови агенции, регистрирани в съответствие с Регламент (ЕО) № 1060/2009 на Европейския парламент;

4.1.3. Да притежава внедрена платформа за интернет банкиране;

4.2. Документи, доказващи изпълнение на изискванията по т. 4.1.:

4.2.1. Заверено копие на разрешение/лиценз за извършване на банкова дейност, издадено от БНБ в Република България или съответния орган по лицензиране/разрешение в друга държава членка на ЕС. Участниците, лицензирани в държава – членка на ЕС.

представят съответни разрешения и/или регистрация за извършване на дейност за съответния вид финансова услуга и съобщение от БНБ за извършване на банкова дейност на територията на РБългария съгл. чл. 20 и чл. 22 от ЗКИ.

4.2.2. Заверено копие на удостоверение/доклада за присъден дългосрочен кредитен рейтинг, актуален към датата на подаване на офертата.

4.2.3. Документ, удостоверяващ надеждност и функционалност на платформата за интернет банкиране.

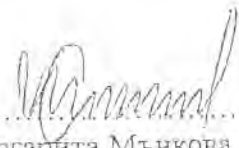
4.3. Квалификация на персонала на Изпълнителя.

4.3.1. Изпълнителят да гарантира, че всички дейности ще се извършват от квалифициран персонал, при спазване на изискванията на нормативните актове, стандарти, утвърдените методики и добрите практики.

4.3.2. Изпълнителят носи цялата отговорност за осигуряване на висококвалифициран, компетентен персонал с необходимото образование, опит и умения с оглед качествено изпълнение на техническото задание.

5. Контрол от страна на АЕЦ.

Възложителят осъществява контрол по изпълнение на договорените условия за извършване на услугите и изпълнение на нормативните задължения на изпълнителя сам или чрез лица, оправомощени за извършване на контрола.

Гл. счетоводител:.....

Маргарита Мънкова



ОФЕРТА

за участие в обществена поръчка чрез публична покана с предмет:
"Предоставяне на финансови услуги от банкови институции за извършване на комплексно
банково обслужване на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД"

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПОРЪЧКАТА

Заличено на основание чл. 33 ал. 4 от ЗОП

ОФЕРТА

за участие в обществена поръчка чрез публична покана с предмет:
 "Предоставяне на финансови услуги от банкови институции за извършване на комплексно банково обслужване на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД"

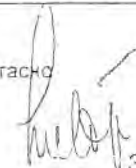
ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ²

за участие в обществена поръчка чрез публична покана с предмет:

"Предоставяне на финансови услуги от банкови институции за извършване на комплексно банково обслужване на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД"

№ по ред	Видове услуги от група I - Платежни услуги по левови и валутни разплащания, такси по обслужване на банкови сметки в лева и валута, теглене на каса в лева и валута, издаване на акредитиви и банкови гаранции в лева и валута и други	Предложение на участника
	Такса преводи в лева	
1.	Изходящ междубанков превод по БИСЕРА чрез електронно банкиране	BGN 0.39
2.	Изходящ междубанков превод по БИСЕРА чрез платежно нареждане на хартиен носител	BGN 0.99
3.	Изходящ междубанков превод по РИНГС чрез електронно банкиране	BGN 3.99
4.	Изходящ междубанков превод по РИНГС чрез платежно нареждане на хартиен носител	BGN 9.99
5.	Вътрешнобанков превод чрез електронно банкиране	BGN 0.00
6.	Вътрешнобанков превод чрез платежно нареждане на хартиен носител	BGN 0.99
7.	Междубанков превод за масово плащане /на всеки запис/ чрез електронно банкиране	BGN 0.39
8.	Междубанков превод за масово плащане /на всеки запис/ чрез платежно нареждане на хартиен носител	BGN 0.99
9.	Вътрешнобанков превод за масово плащане /на всеки запис/ чрез електронно банкиране	BGN 0.00
10.	Вътрешнобанков превод за масово плащане /на всеки запис/ чрез платежно нареждане на хартиен носител	BGN 0.99
	Такса преводи във валута	
11.	Максимална такса изходящ валутен превод с TOM вальор (един работен ден)	Вал. Единици 39.99
12.	Процент от размера на валутния превод с TOM вальор (един работен ден)	0.09%
13.	Максимална такса изходящ валутен превод със SPOT вальор (два работни дни)	Вал. Единици 29.99
14.	Процент от размера на валутния превод с със SPOT вальор (два работни дни)	0.09%
15.	Такса суифт (получен на хартиен носител или изпратен на посочен от възложителя имейл)	Вал. Единици 9.99
16.	Такса за входящ валутен превод	Вал. Единици 0.00
	Банкови гаранции	

² За всички услуги, неупоменати в настоящото ценово предложение се прилага Тарифата на Банката съгласно Приложение №7.



ОФЕРТА

за участие в обществена поръчка чрез публична покана с предмет:
 "Предоставяне на финансови услуги от банкови институции за извършване на комплексно банково обслужване на "АЕЦ Козлодуй" ЕАД"

17.	Такса за усвояване на банкова гаранция, издадена от обслужващата банка	BGN 39.99
18.	Такса за усвояване на банкова гаранция, издадена от друга банка	BGN 49.99
19.	Такса потвърждаване автентичност на документи. /Верифициране на спесимени/	BGN 49.99
Такси за приемане на плащане с банкова карта чрез ПОС		-
20.	Такса обслужване на терминал	Банката не прилага тази услуга
21.	Такса транзакция за карта издадена в България	Банката не прилага тази услуга
22.	Такса транзакция за карта издадена в чужбина	Банката не прилага тази услуга
Касови операции		-
23.	Такса теглене от сметка в брой - до 20 000 валутни единици без предизвестие (максимална такса)	Вал.единици 49.99
24.	Такса внасяне по сметка в брой - до 50 000 лева без предизвестие (максимална такса)	BGN 39.99
25.	Такса внасяне по сметка в брой - над 50 000 лева без предизвестие (максимална такса)	BGN 99.99
№ по ред	Видове услуги от група II - Предоставяне на лихви по разплащателни сметки в лева и евро	Предложение на участника
1.	Годишен лихвен % по разплащателна сметка в лева	0.00%
2.	Годишен лихвен % по разплащателна сметка в евро	0.00%

Настоящата ценова оферта е валидна 60 (шестдесет) дни от крайния срок за получаване на офертите и ще остане обвързваща за нас при сключването на рамков договор.

Дата:

20/04/16

Подпис и печат:

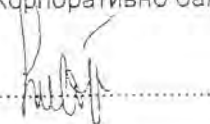


Станислава Петкова Танева
 „Управляващ Директор и Директор,
 Дирекция Корпоративно банкиране“

Дата:

20/04/16

Подпис и печат:




Лучия Михаела Каприта
 Директор „Управление на паричните потоци и търговско финансиране“

Такси и комисиони

В сила от 14.09.2015 г.

The Citi logo, featuring the word "citi" in a bold, lowercase, sans-serif font. Above the letters "i" and "t" is a stylized, curved arch. A registered trademark symbol (®) is located to the upper right of the arch.

 Ситибанк Европа АД, клон България

Съдържание:

1. Откриване и поддържане на сметки.....	2
o В лева и чуждестранна валута.....	2
o Извлечения по сметки (в лева и чуждестранна валута).....	2
2. Преводи в лева и чуждестранна валута.....	2
o В лева.....	2
o В чуждестранна валута.....	3
o SEPA трансфери.....	5
o Директен Дебит.....	5
o Касови операции.....	5
3. Електронни банкови услуги.....	6
o CitiDirect.....	6
4. Операции с ДЦК.....	6
o На първичен пазар.....	6
o На вторичен пазар.....	6
o Справки.....	6
o Други.....	7
o Лихва по разплащателна сметка.....	7
o Лихва по стандартен депозит.....	7
o Инкасо на документи и ценни книжа.....	7
5. Акредитиви.....	8
6. Гаранции.....	9
7. Краен срок за приемане на нареждания.....	11

1. Откриване и поддържане на сметки

o В лева и чуждестранна валута

Откриване/Закриване на сметка	30 лева
Поддържане на сметка	40 лева на месец

o Извлечения по сметки (в лева и чуждестранна валута)

Дневни извлечения при движение на хартиен носител	50 лева на месец
Седмични извлечения на хартиен носител	20 лева на месец
Месечни извлечения на хартиен носител	10 лева на месец
Електронни извлечения	20 лева, независимо от броя сметки
Преиздаване на извлечение	5 лева на ден
Изпращане по факс	2 лева на страница
Изпращане с куриер	по тарифа на куриера
Извлечения по SWIFT (MT940/MT950)	50 лева на месец, на сметка
Инфобанк	€ 3, на месец, на сметка
Потвърждаване на плащания към различни институции (напр. Митници)	5 лева за потвърждение

* *Забележка: Месечните извлечения на хартиен носител са без комисиона до въвеждането на електронните извлечения*

2. Преводи в лева и чуждестранна валута

o В лева

Входящи преводи	без комисиона
Изходящи преводи	
Вътрешнобанкови преводи (наредени по електронен път)	без комисиона
Вътрешнобанкови преводи (наредени ръчно)	1 лев

Такси и комисиона 2

Изходящи преводи през БИСЕРА (наредени по електронен път)	1 лева
Изходящи преводи през БИСЕРА (наредени ръчно)	3 лева
Изходящи преводи през РИНГС (наредени по електронен път)	10 лева
Изходящи преводи през РИНГС (наредени ръчно)	12 лева
Изходящи презгранични преводи в лева (наредени по електронен път)	0.3%; мин. € 50, макс. € 400
Изходящи презгранични преводи в лева (наредени ръчно)	0.4%; мин. € 70, макс. € 500
Постоянни инструкции	50-100 лева на месец за постоянна инструкция
Отказ на плащане	10 лева
Запитвания	10 лева

○ В чуждестранна валута

Входящи преводи

Входящи преводи – PLN	PLN 28 (такса сетълмент)
Входящи преводи – HUF	USD 5 (такса сетълмент)
Входящи преводи – AUD	AUD 6 (такса сетълмент)

Изходящи преводи

Вътрешнобанкови преводи (наредени по електронен път)	без комисиона
Вътрешнобанкови преводи (наредени ръчно)	EUR 3
EUR	
Изходящи преводи наредени по електронен път с вальор следващ ден	0.2%; мин. € 40, макс. € 300
Изходящи преводи наредени ръчно с вальор следващ ден	0.3%; мин. € 60, макс. € 400
Изходящи преводи наредени по електронен път с вальор същия ден	0.3%; мин. € 50, макс. € 400
Изходящи преводи наредени ръчно с вальор същия ден	0.4%; мин. € 70, макс. € 500
USD, GBP, CHF, SEK, DKK, TRY, HUF, RON, JPY, AUD, PLN, RUB, NOK, CNY	
Изходящи преводи наредени по електронен път с двудневен СПОТ вальор	0.1%; мин. € 20, макс. € 200

Изходящи преводи наредени ръчно с двудневен СПОТ вальор	0.15%; мин. € 30, макс. € 300
Изходящи преводи наредени по електронен път с вальор следващ ден	0.2%; мин. € 40, макс. € 300
Изходящи преводи наредени ръчно с вальор следващ ден	0.3%; мин. € 60, макс. € 400
Изходящи преводи наредени по електронен път с вальор същия ден – не се прилага за JPY, AUD	0.3%; мин. € 50, макс. € 400
Изходящи преводи наредени ръчно с вальор същия ден - не се прилага за JPY, AUD	0.4%; мин. € 70, макс. € 500

Изходящи преводи - Такса сетълмент (в допълнение към горепосочените комисиони)

PLN	PLN 40
HUF	USD 25
TRY	USD 10
RON	RON 6; RON 7.50* (доп. такса сетълмент)
RUB	RUB 400
AUD	AUD 8
NOK	USD 6

Изходящ превод през WorldLink – прилагат се съответните такси за валутни преводи

Изходящ превод за ЕС 27 с некоректен IBAN	Допълнителна такса от € 15
Постоянни инструкции	По договаряне
Запитвания	€ 30
Такса SWIFT	без комисиона
SWIFT съобщение	€ 10 на SWIFT
Non-STP превод в чуждестранна валута	€ 10
Канцелиране на превод в чуждестранна валута, неизпълнен*	€ 20
Изпращане на искане за връщане на превод в чуждестранна валута, изпълнен*	€ 50
Спешна обработка на превод в чуждестранна валута (по молба на клиента)	€ 50

* Забележка: Всички допълнителни такси, събрани от банки-кореспонденти, се поемат от Клиента.

*STP преводът трябва да има реквизитите IBAN на бенефициента и SWIFT код на банката на бенефициента.

Такси и комисиони 4



* Според Закона за платежните услуги и платежните системи, Банката запазва правото си да откаже
 заявка за канцелиране на превод, изпратена от Клиента.

○ SEPA трансфери

Изходящи преводи:

Изходящи преводи наредени по електронен път	0.1%; мин. € 20, макс. € 200
Изходящи преводи наредени ръчно	0.15%; мин. € 30, макс. € 300

○ Директен Дебит

Искане за Директен Дебит (наредено ръчно)	2 лева
Искане за Директен Дебит (наредено по електронен път)	1 лев
Плащане/отказ по искане за Директен Дебит	2 лева
Справка – файл за изпълнени Директни Дебити	0.10 лева на транзакция, мин. 100 лева на месец

○ Касови операции

В лева

Вноска на каса	0.1%, мин. 5 лева
Вноска на каса от неклиент	0.1%, мин. 10 лева
Вноска на каса и изходящ превод от неклиент	0.5%, мин. 20 лева
Теглене на каса	0.3%, мин. 5 лева
За предварително заявена, но неизтеглена сума	1% върху неизтеглената сума
За услуга CashLink	по договаряне

В чуждестранна валута

Внасяне на суми	0.3%, мин. 5 лева
Вноска на каса от неклиент	0.5%, мин. 20 лева
Вноска на каса и изходящ превод от неклиент	0.5% мин. 20 лева + таксата за изходящ валутен превод
Теглене на каса	0.5%, мин. 5 лева
Предварително заявена, но неизтеглена сума	1% върху неизтеглената сума
Инкасо	по договаряне
Теглене без предизвестие (в лева и чуждестранна валута)	20 лева

Такса за несортирани банкноти	20 лева
-------------------------------	---------

** Забележка:*

~~Теглене~~ на суми в лева - за суми равни на или над 5000 лева е необходимо да се направи предварителна заявка преди 14.00 ч. на предходния работен ден. Теглене на суми в чуждестранна валута - за суми над 5000 Евро е необходимо да се направи предварителна заявка от 2 работни дни преди 14.00 ч.

3. Електронни банкови услуги

o CitiDirect

Месечна такса	40 лева
Инсталиране, обучение и поддръжка	без комисиона
Издаване на SafeWord карта (за първите пет)	без комисиона
Издаване на допълнителна SafeWord карта	40 лева
Замяна при загуба или повреда на SafeWord карта	50 лева за всяка нова карта

4. Операции с ДЦК

o На първичен пазар

За всяка одобрена поръчка	0.05% от номинала
За всяка неодобрена поръчка	10 лв.

o На вторичен пазар

Покупка/продажба, при която банката не е страна по сделката	0.10% от номинала (мин. 10лв.)
Покупка/продажба, при която банката е страна по сделката	Без такса
Плащане на падеж на емисия	0.03% от номинала (мин.10лв.)

o Справки

Изготвяне на справка за размера на притежаваните ДЦК	10 лв.
Изготвяне на справка за движението на притежаваните ДЦК	10 лв.

Поддържане на клиентски регистър	По договаряне
----------------------------------	---------------

Цити

Издаване на Сертификати и Банкови референции	20 лева + ДДС
Издаване на потвърждение до одитори	100 лева + ДДС
Такса пощи/ Такса куриерски услуги	цена на доставчика + ДДС
блокиране на разплащателна сметка	без комисиона
Запитване за изчисляване на лихва	без комисиона
ESCROW услуги	по договаряне
Запитвания по входящи преводи в чуждестранна валута	€ 30
Такса за входящи преводи с такси опция [OUR]	€ 25
Препращане на съобщение по SWIFT	€ 100

○ Лихва по разплащателна сметка
Положителни баланси, всички валути 0.00%

○ Лихва по стандартен депозит 0.00%
Всички срокове, всички валути

○ Инкасо на документи и ценни книжа

Изпратени:	
Срещу плащане/ акцепт	0.25 % мин. € 75, макс. € 500
Промени	€ 30
Предаване на документи без заплащане	0.2% мин. € 70, макс. € 250
Запитвания	€ 50
Получени:	
Срещу плащане	0.3 % мин. € 75, макс. € 500
Срещу акцепт	0.25% мин. € 75, макс. € 500
Промени	€ 30
Предаване на документи без заплащане	0.2% мин. € 7, макс. € 250
Запитвания	€ 50
Протест	€ 50 + реалните разходи

5. Акредитиви

o Акредитиви по вноса

Предизвестие	€ 50
Издаване, обработка и плащане	0.3% на тримесечие; мин. € 100
Промени (без увеличаване на сумата и продължаване срока на валидност)	€ 50
Увеличаване на сумата/ продължаване срока на валидността за ново тримесечие	0.3% на тримесечие; мин. € 100
Отсрочено плащане/ акцепт	0.25% на месец; мин. € 100
Нередовни документи	€ 75
Спешна обработка	€ 50
Анулиране преди изтичане срока на валидност	€ 50
Запитвания	€ 50

o Акредитиви по износа

Потвърждаване / Скотиране	по договаряне
Авизиране	0.15% мин. € 75 макс. € 1000
Промени (без увеличаване на сумата и продължаване срока на валидност на потвърден от Банката акредитив)	€ 50
Предварителна проверка документи	€ 50 на комплект документи
Повторна проверка на документи върнати за поправка	€ 50 на комплект документи
Обработка	0.10% min € 75, max € 500
Обработка и плащане	0.25% min € 100
Отсрочено плащане / акцепт	0.25% на месец min € 100
Прехвърляне на акредитив без ангажимент	0.3 % мин. € 150
Негоциране	по договаряне
Цесия	0.15 % мин. € 100
Спешна обработка	€ 50
Анулиране преди изтичане срока на валидност	€ 50
Запитвания	€ 50



Торговски комиссионни 8

6. Гаранции

o Издадени

Издаване	0.3% на тримесечие; мин. € 100
Промени (без увеличаване на сумата и продължаване срока на валидност)	€ 50
Увеличаване на сумата/ продължаване срока на валидност за ново тримесечие	0.3% на тримесечие; мин. € 100
Обработка на искане за плащане	0.2% мин. € 100
Спешна обработка	€ 50
Запитвания	€ 30
Смяна на обезпечението	€ 50

o Получени

Авизиране без ангажимент	0.15 % мин. € 75, макс. € 1000
Промени (без увеличаване на сумата и продължаване срока на валидност)	€ 50
Цесия	0.15% мин. € 100
Обработка на искане за плащане	0.15% мин. € 75, макс. € 300
Спешна обработка	€ 50
Автентициране на искове по банков гаранции	€ 30
Запитвания	€ 30

*Забележка:

Комисионните за издаване, потвърждаване, отсрочено плащане/акцепт, прехвърляне на вземане (цесия) и прехвърляне на акредитив се събират еднократно съответно при издаване, потвърждаване, отсрочено плащане/ акцепт, прехвърляне на вземане (цесия) и прехвърляне на акредитива.

Такса за промяна се събира, само когато продължаването срока на акредитива или на гаранцията е в рамките на тримесечието, за което вече е събрана комисионна. Когато продължението на срока се отнася за ново тримесечие или част от него, се начислява комисиона като за нов акредитив или гаранция върху сумата на неизползвания остатък.

Банката може да автентифицира искове по банков гаранции, които не са издадени от нея изцяло по свое усмотрение. Във всички случаи подобни молби за автентифициране на искове следва да бъдат депозираны в Банката най-късно три работни дни преди последната дата за представяне на иск съгласно текста на гаранцията - за гаранции издадени от банки на територията на България и пет работни дни за банки

извън България. Такива молби ~~послани~~ ~~за~~ ~~смет~~ ~~на~~ ~~Банката~~ ~~ще~~ ~~се~~ ~~считат~~ ~~за~~ ~~депозирани~~ ~~на~~ ~~следващия~~ ~~работен~~ ~~ден~~.

За всяко увеличаване размера на екстремен кредитив, комисиона за авизиране се начислява върху увеличената сума. За всеки издаден/получен кредитив с толеранс, комисиона се начислява върху сумата с толеранса.

В случай на увеличаване на сумата на издаден кредитив или гаранция, се събира комисиона като за нов кредитив или гаранция върху сумата на увеличението.

При получен кредитив, такса за обработка и плащане се начислява, в случай, че кредитивът е платим на гшетата на Ситибанк Европа АД, клон България и в случай че Банката изрично се е съгласила пред Бенефициера да действа като номинирана банка по кредитива.

В противен случай, Банката начислява такса за обработка, която събира при получаване на постъпленията по кредитива.

В случай че издаден кредитив е платим при условия на отсрочено плащане/акцепт, комисионната за отсрочено плащане/акцепт се начислява от деня на получаване/изпращане на уведомление за плащане/акцепт или потвърждението за плащане. Таксата за нередовни документи по издаден кредитив е за сметка на Бенефициера, освен ако не е уговорено друго в кредитива.

Всички комисионни на месец / тримесечие са дължими за месец / тримесечие или част от него.

Ситибанк Европа АД, клон България събира служебно всички дължими такси и комисиони, но в случай че банката пропусне да събере дължимите такси и комисиони, това не е основание клиентът да бъде освободен от тях, а последният се задължава да ги плати своевременно. Събраните такси и комисиони не се възстановяват.

Всички издадени кредитиви се подчиняват на актуалната към момента редакция на Еднообразните Правила и Обичаи за Документарните Аcreditиви.

Всички издадени гаранции се подчиняват на актуалната към момента редакция на Международните Стендбай Практики или на Еднообразните Правила за гаранциите платими при поискване.

Всички документарни инкаса по експорта се подчиняват на актуалната към момента редакция на Еднообразните Правила за обработка на Документарни Инкаса.



7. Краен срок за приемане на нареждания

o Изходящи плащания

Първа сесия БИСЕРА:

Изходящи преводи наредени ръчно на предходния работен ден 16:00ч. на предходния работен ден

Изходящи преводи наредени по електронен път на предходния работен ден 17:00ч. на предходния работен ден

Втора сесия БИСЕРА:

Изходящи преводи наредени ръчно 10:00ч.

Изходящи преводи наредени по електронен път 11:00ч.

Трета сесия БИСЕРА

Изходящи преводи наредени ръчно 13:00ч.

Изходящи преводи наредени по електронен път 14:00ч.

РИНГС

Изходящи преводи през РИНГС, наредени ръчно 14:45ч.

Изходящи преводи през РИНГС, наредени по електронен път 15:45ч

**Плащания на стойност под 100 000 лева се изпълняват през БИСЕРА или РИНГС в зависимост от желанието на клиента. Всички плащания равни на или надвишаващи 100 000 лева се изпълняват само през РИНГС.*

**Плащания през БИСЕРА, наредени до 10:00ч. (наредени на хартиен носител) и до 11:00ч (наредени по електронен път), и до 13:00 ч. (наредени на хартиен носител) и до 14:00 часа (наредени по електронен път) се изпълняват в рамките на същия работен ден, съответно във втора и в трета сесия на БИСЕРА.*

** Всички плащания през РИНГС се изпълняват в рамките на същия работен ден*

Изходящи преводи през БИСЕРА (вкл. Директни Дебити,) наредени по електронен път, с вальор същия ден 11:00ч.- втора сесия БИСЕРА

Изходящи преводи през БИСЕРА (вкл. Директни Дебити,) наредени по електронен път, с вальор същия ден 14:00ч. – трета сесия БИСЕРА

Изходящи преводи през БИСЕРА (вкл. Директни Дебити), наредени по електронен път, с вальор следващ ден 17:00ч.

Изходящи преводи през БИСЕРА (вкл. Директни Дебити), наредени ръчно, с вальор същия ден 10:00ч.- втора сесия БИСЕРА

Изходящи преводи през БИСЕРА (вкл. Директни Дебити), наредени ръчно, с вальор същия ден 13:00ч. – трета сесия БИСЕРА

Изходящи преводи през БИСЕРА (вкл. Директни Дебити), наредени ръчно, с вальор следващ ден 16:00 ч БИСЕРА

o Преводи в чуждестранна валута

Изходящи преводи наредени ръчно с вальор същия ден EUR, USD, GBP	14:00ч.
Изходящи преводи наредени по електронен път с вальор същия ден EUR, USD, GBP	15:00ч.
Изходящи преводи наредени ръчно с вальор същия ден - CHF, SEK, HUF, PLN, RON, RUB, NOK	11:00ч.
Изходящи преводи наредени по електронен път с вальор същия ден - CHF, SEK, HUF, PLN, RON, RUB, NOK	12:00ч.
Изходящи преводи наредени ръчно с вальор същия ден - DKK	10:00ч.
Изходящи преводи наредени по електронен път с вальор същия ден - DKK	10:00ч.
Изходящи преводи наредени ръчно с вальор същия ден - TRY	13:00ч.
Изходящи преводи наредени по електронен път с вальор същия ден - TRY	14:00ч.
Не се изпълняват плащания с вальор същия ден за следните валути – JPY, AUD	

o Входящи плащания

Входящи преводи в чуждестранна валута	16:00ч.
Входящи РИНГС плащания	15:15ч.
Входящи плащания БИСЕРА 1-ва сесия	10:30ч.
Входящи плащания БИСЕРА 2-ра сесия	14:00ч.
Входящи плащания БИСЕРА 3-та сесия	16:30ч.
Вътрешни плащания	17:00ч.

* Банката си запазва правото да променя, без предварително уведомление настоящите стандартни такси и комисиони по всяко време, като промените влизат в сила незабавно.

** За такси, лихви, комисиони, обменни курсове и други разходи, които са индивидуално договорени между Клиента и Банката, тарифата и нейните изменения не се прилагат.





Citi® Transaction Services

MASTER ACCOUNT AND SERVICE TERMS („MAST“)
УСЛОВИЯ ЗА ВОДЕНЕ НА СМЕТКА И ОБСЛУЖВАНЕ („ОБЩИ УСЛОВИЯ“)
1. Introduction

- 1.1. The Terms (as defined in 1.4 below) apply to each bank account (an "Account") opened using a Customer Activation Form signed by the Customer or in any other manner acceptable to the Bank, and are binding on the Customer and the direct or indirect bank subsidiary of Citigroup Inc. that holds the Account ("Bank"). If the Bank has more than one branch, then "Bank" means the branch where the Account is held or the branch that performs the Service (as defined below). In addition, the Terms apply to products and services provided by the Bank that are account-related and to any other product or service which is expressed to be subject to the MAST (or any predecessor account terms and conditions of the Bank) (a "Service"). These Master Account and Service Terms (the "MAST") include the Confidentiality and Data Privacy Conditions referred to in Section 9 hereof ("CDPC"), which also apply to Trade Transactions (as defined in the CDPC) to the extent provided in the CDPC.
- 1.2. The MAST are supplemented and/or amended for Accounts and Services provided in certain countries or territories by

1. Въведение

- 1.1. Условието (дефинирани в 1.4 по-долу) се прилагат за всяка банкова сметка („Сметка“), открита въз основа на Искане за откриване на сметка, подписано от Клиента или по какъвто и да било друг, приемлив за Банката начин, и са обвързващи за Клиента и за прякото или непряко дъщерно дружество на Ситигруп Инк., при което Сметката е открита („Банката“). В случай че Банката има повече от един клон, „Банка“ означава клонът, в който е открита Сметката или клонът, който извършва Обслужването (както е дефинирано по-долу). Освен това, Общите условия се прилагат за предоставяните от Банката продукти и услуги, свързани със сметка, както и за всеки друг продукт или услуга, спрямо които изрично е посочено, че са приложими Общите условия (или всякакви предишни общи условия за водене на сметки на Банката) („Обслужване“). Тези Общи условия за водене на Сметка и Обслужване („Общи условия“) включват Условието за поверителност и защита на личните данни, описани в Раздел 9 по-долу („УПЗЛД“), които се прилагат и за Търговски сделки (както е дефинирано в УПЗЛД) до степеня, посочена в УПЗЛД.
- 1.2. Общите условия за водене на Сметка и Обслужване са допълнени и/или променени според местните условия на

Master Account and Service Terms MAST_Global_v 1

Treasury and Trade Solutions
citi.com/treasuryandtradesolutions

© 2014 Citibank, N.A. All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design and Trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world. 1197697 - GTS05144 - 04/14

Bank's connectivity channels and to verify the origination of communications between them such as enquiries, data and other information exchanges, advices, transactional instructions, and account management instructions (each a "Communication"). Depending upon the method of Communication used by the Customer, the Procedures may constitute one or more of the following measures: unique transaction identifier, digital signatures, encryption algorithms or other codes, multifactor authentication, user entitlements, schedule validation or such other measures as in use for the Communications method agreed to by the Customer. Procedures for Communications involving MIFTs (as defined in 3.4 below) are provided in connection with the use of that service.

- 3.2 The Bank is not obliged to do anything other than what is contained in the Procedures to establish the authority or identity of the person sending a Communication and may rely upon the authority and identity of such person if the Bank complies with the Procedures. The Bank is not responsible for errors or omissions made by the Customer or the duplication of any Communication by the Customer and may act on any Communication by reference to a bank identification or account number only, even if a bank or account name is provided. The Bank will promptly notify the Customer (by telephone if appropriate) if a Communication is not acted upon for any reason.

на Клиента в каналите за комуникация с Банката и да потвърди съобщенията между тях със запитвания, обмен на информация, съвети, наредения за сключване на сделки, и инструкции за управление на сметка (наричани поотделно „Съобщение“). В зависимост от метода за изпращане на Съобщение, използван от Клиента, Процедурите могат да включват една или повече от следните мерки: уникален идентификационен номер на сделката, електронни подписи, криптиращи алгоритми или други кодове, многофакторна идентификация, потребителски права, потвърждение на график или други мерки, договорени с Клиента за съответния метод за изпращане на Съобщения. Процедурите за изпращане на Съобщения, включващи инструкции за ръчно наредени плащания (както е дефинирано в 3.4 по-долу) са предоставяни във връзка с използването на тази услуга.

- 3.2 Банката не е длъжна да предприема други действия, освен съдържащите се в Процедурите, за установяване на пълномощието или самоличността на лицето, изпращащо Съобщение и може да действа въз основа на пълномощието и идентичността на това лице, при условие че съблюдава Процедурите. Банката не носи отговорност за грешки или пропуски, допуснати от Клиента или дублирането на Съобщение от него и може да предприема действия по всяко Съобщение, позовавайки се единствено на банкова идентификация или номера на сметката, дори и да е посочено име на банката или на сметката. Банката ще уведоми своевременно Клиента (по телефон, ако е уместно), ако по каквато и да е причина, не е предприела действие по дадено Съобщение.

Master Account and Service Terms MAST_Global v 1

Treasury and Trade Solutions
citi.com/treasuryandtradesolutions

© 2014 Citibank, N.A. All rights reserved. Citi and Citiland are Designated Trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world. 1197697 GTS0614J 04/14



- 3.3. If the Customer requests the Bank to recall, cancel or amend a Communication, the Bank will use its reasonable efforts to comply and the Customer shall be responsible for all costs, losses and other expenses related thereto.
- 3.4. If the Bank acts on a manually initiated funds transfer ("MIFT") instruction in accordance with the Procedures, the Customer will be responsible for any costs, losses and other expenses related thereto.
4. Credits and Debits
- 4.1. The Bank is not obliged to make a credit to an Account before receipt by the Bank of a corresponding and final payment in cleared funds. If the Bank makes a credit before such receipt, the Bank may reverse all or part of the credit (including any interest thereon), make an appropriate entry to the Account and require repayment of an amount corresponding to such credit if it has been withdrawn.
- 4.2. The Bank may, but is not obliged to make a debit to an Account, whether based upon payment instructions from the Customer or in accordance with the Terms that might result in or increase a debit balance. If the total amount of debits to an Account at any time would exceed the immediately available funds credited to the Account, and any available credit lines that may be utilized for such purpose, the Bank may decide which debits it will make (in whole or in part and in the order it selects).
- 3.3. Ако Клиентът уведоми Банката, че желае да оттегли, анулира или ~~промени~~ дадено Съобщение, Банката ще положи разумни усилия, за да удовлетвори искането и Клиентът ще понесе всички такси, загуби или други разходи, свързани с това.
- 3.4. В случай че Банката предприеме действия по инструкция за ръчно наредени плащания ("MIFT") и ако Банката е спазила Процедурите, Клиентът носи отговорност за всякакви разходи или загуби, свързани с това.
4. Заверяване и задължаване на Сметка
- 4.1. Банката не е задължена да заверява дадена Сметка преди да е получила съответстващо и окончателно плащане в свободни средства. В случай че Банката извърши заверяването преди да е получила средствата, тя има право да го отмени изцяло или отчасти (включително с начислената лихва), да направи подходящото записване по Сметката и да поиска връщане на сума, равна на заверената, ако тази сума е била изтеглена.
- 4.2. Банката може, но не е задължена, да дебитира Сметка, въз основа на инструкциите за плащане от Клиента или в съответствие с Условието, които може да доведат до възникване или увеличаване на дебитния баланс. В случай че общата сума на дебитите по Сметка, в който и да е момент би довело до превишаване на наличностите, заверени по Сметката и всички налични кредитни линии, които могат да бъдат използвани за тази цел, Банката има право да реши кои нареждания за задължаване да изпълни (изцяло или

отчасти и съгласно избран от нея ред).

- 4.3. Unless otherwise provided in an agreement signed by the Bank and the Customer, the Bank may at any time cancel any extensions of credit with respect to any Account or Service. The Customer will transfer to the Bank on closure of an Account and otherwise on demand from the Bank sufficient immediately available funds to cover any debit balance on an Account or any other utilized extensions of credit and any interest, fees and other amounts owed.

- 4.3. Освен ако не е уговорено друго в договор, сключен между Банката и Клиента, Банката може по всяко време да прекрати всяко предоставяне на кредит по отношение на Сметка или Обслужване. При закриване на Сметката или при поискване от Банката, Клиентът се задължава да преведе на Банката достатъчно налични средства, така че да покрие дебитното салдо по Сметката, както и да издължи всички усвоени средства по предоставен кредит, всички лихви, такси и други дължими суми.

5. Checks and Payment Instruments

The Customer will make reasonable efforts to avoid any fraud, loss, theft, misuse or dishonor in respect of checks, payment instruments and related materials. The Customer will promptly notify the Bank in writing of the loss or theft of any check or payment instrument and will return to the Bank or destroy any unused checks, payment instruments and related materials when the relevant Account is closed.

5. Чекове и платежни инструменти

Клиентът ще положи разумни усилия за избягване на всякаква измама, загуба, кражба, злоупотреба или нечестност във връзка с чекове, платежни инструменти и свързани с тях документи. Клиентът се задължава своевременно да уведоми Банката в писмен вид за загубата или кражбата на всеки чек или платежен инструмент и да върне на Банката, или да унищожи всички неизползвани чекове, платежни инструменти и свързани с тях документи при закриване на съответната Сметка.

6. Statements and Advices

The Customer shall notify the Bank in writing of anything incorrect in a statement or advice promptly and in any case within thirty (30) days from the date on which the statement or advice is sent in writing or made available to the Customer. Nothing herein is intended to prevent the Customer from notifying the Bank of any errors or corrections beyond such time, provided that the Bank shall not be responsible for any losses caused by such delay in notification.

6. Извлечения по Сметка и авиза

Клиентът уведомява Банката в писмен вид за всяка неточност в извлечението по Сметката или авизо в срок до тридесет (30) дни от датата, на която извлечението или авизото е изпратено до Клиента в писмен вид или му е било предоставено. Настоящото няма за цел да възпрепятства Клиента да уведоми Банката относно каквито и да е грешки или корекции, след изтичане на този срок, при условие че Банката няма да бъде отговорна за загуби, причинени

Master Account and Service Terms (M=ST) Global v2.1

Treasury and Trade Solutions
citi.com/treasuryandtradesolutions

© 2014 Citibank, N.A. All rights reserved. Citibank, Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world.
1197897 GT506144 04/14



7. Interest, Fees and Taxes

- 7.1. The Customer shall pay to the Bank all fees, interest and other amounts that apply to the Accounts and Services. Unless otherwise agreed in writing, the Bank may modify any fees, interest rates and other amounts at any time (but subject to any legal requirement as to notice).
- 7.2. All such fees, interest and other amounts are payable to the Bank without deduction for taxes or amounts of a similar nature ("Taxes"), which are the responsibility of the Customer. If any such Taxes are paid by the Bank or any of its affiliates, the Customer shall promptly reimburse the Bank for such payment.
- 7.3. The Customer is responsible for all Taxes on earned interest and other payments made by the Bank to the Customer. If required by any applicable Government Requirement (as defined below), the Bank shall deduct or withhold for or on account of Taxes from any such payments to the Customer. The Bank shall timely pay the full amount withheld to the relevant governmental authority in accordance with such Government Requirement. The Bank shall notify the Customer of any such withholding as soon as reasonably practicable.
- 7.4. The Customer shall notify the Bank in writing within 30 days of any change that affects the Customer's tax status pursuant to any Government Requirement (e.g., a change in the Customer's country of residence or in its legal entity classification, or if it ceases to be

7. Лихви, такси и данъци

- 7.1. Клиентът заплаща на Банката всички такси, лихви и други суми, свързани със Сметките и Обслужването. Освен ако не е договорено друго в писмена форма, Банката може да променя всички такси, лихви и други суми по всяко време (но в съответствие с приложими законови изисквания, като например уведомяване).
- 7.2. Всички такива такси, лихви и други суми са платими на Банката без удържане на данъци или суми от подобен характер („Данъци“), които са отговорност на Клиента. Ако който и да е такъв Данък е платен от Банката или от свързано с нея лице, Клиентът се задължава своевременно да го възстанови на Банката.
- 7.3. Клиентът е отговорен за всички Данъци върху получени лихви и други плащания, направени от Банката към Клиента. Ако се изисква от някакво Изискване на държавен орган (както е дефинирано по-долу), Банката приспада или удържа тези Данъци от всички такива плащания към Клиента. Банката своевременно заплаща пълния размер на удържаното на съответния държавен орган в съответствие с такова Изискване на държавен орган. Банката уведомява Клиента за всяко такова удържане в най-кратък разумен срок.
- 7.4. Клиентът се задължава писмено да уведоми Банката в рамките на 30 дни от всяка промяна, която засяга данъчния му статус в съответствие с всяко Изискване на държавен орган (например, промяна на страната за постоянно пребиваване

or becomes a financial institution).

- 7.5. Unless otherwise agreed in writing, the Bank may debit any Account for fees, interest or other amounts due to the Bank.

8. Performance

- 8.1. The Bank will perform in good faith and with reasonable care, as determined in accordance with the standards and practices of the banking industry. In connection with its provision of services under the Terms, the Bank may use any communications, clearing or payment system, intermediary bank or other entity (each, a "System") and services are subject to the rules and regulations of any such System.

- 8.2. Neither the Customer nor the Bank shall have any liability for any special or punitive damages, indirect, incidental or consequential losses or damages, or any loss of profit, goodwill or business opportunity, whether or not the relevant loss or damage was foreseeable or contemplated, even if one party advised the other of the possibility of such loss or damage.

- 8.3. Any obligation of the Bank with respect to an Account is (i) subject to the Government Requirements of the country or territory in which the Bank is located, and (ii) is enforceable only at and against the Bank, which is the sole place of payment and not at or against another branch or affiliate of the Bank. The Bank is only obliged to make payments in respect of an Account in the

на Клиента или на класификацията на правната му форма, или ако се заличи или се преобразува във финансова институция).

- 7.5. Освен ако не е договорено друго в писмена форма, Банката може да дебитира всяка Сметка с такси, лихви или други суми, които си й дължими.

8. Изпълнение на задълженията

- 8.1. Банката ще изпълнява задълженията си добросъвестно и с дължимата грижа съгласно стандартите и практиката на банковата индустрия. Във връзка с предоставянето на услуги, съгласно тези Условия, Банката може да използва всякакви съобщения, клирингова или платежна система, посредническа банка или друго дружество, (всяка една от тях наричана "Система") и услугите се предоставят в съответствие с правилата и регулациите на такава Система.

- 8.2. Нито Клиентът, нито Банката носят отговорност за каквито и да е специални или наказателни вреди, косвени, случайни или последващи загуби или вреди, или пропуснати ползи, накарнена репутация или бизнес възможности, независимо дали съответната загуба или вреда е била предвидима или очаквана, или дори когато едната страна е уведомила другата за вероятност от такива загуби или вреди.

- 8.3. Всяко задължение на Банката, отнасящо се до Сметка е (i) подчинено на Изискванията на държавни органи на страната или територията, на която се намира Банката, и (ii) подлежи на принудително изпълнение само при и по отношение на Банката, която е единственото място на плащане, а не при и по отношение на друг клон на

Master Account and Service Terms (MAST_Global_v1)

Treasury and Trade Solutions
citi.com/treasuryandtradesolutions

©2014 Citibank, N.A. All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world.
7197597 GT506144 04/14



currency in which the Account is denominated at the time of such payment or as may otherwise be required by Government Requirement (as defined below).

- 8.4. Neither the Customer nor the Bank will be responsible for any failure to perform any of its obligations with respect to any Account or Service (including, with respect to the Bank, a request for payment or transfer from an Account) if such performance would result in a breach by it, its related branches, affiliates, or the Systems, of any Government Requirement or if its performance is prevented, hindered or delayed by a Force Majeure Event; in such case its obligations will be suspended for so long as the Force Majeure Event continues (and, in the case of the Bank, no other branch or affiliate shall become liable). Neither the Bank nor any of its related branches or affiliates will be responsible for any action taken to comply with economic sanctions or Government Requirement (and no other branch or affiliate shall become liable).

"Force Majeure Event" means any event due to any cause beyond the control of the relevant party, such as restrictions on convertibility or transferability, requisitions, involuntary transfers, unavailability of any System, sabotage, fire, flood, explosion, acts of God, economic sanctions, Government Requirement, civil commotion, strikes or industrial action of any kind, riots, insurrection, war or acts of government or similar institutions.

"Government Requirement" means any applicable law or regulation, any requirement or decree of a legal, governmental, regulatory or similar authority, or an agreement entered into by the Bank and any

Банката или свързано с нея лице. Банката е задължена да извършва преводи по Сметка единствено във валутата, в която тази Сметка е деноминирана в момента на плащането или в съответствие с приложимо Изискване на държавен орган (както е дефинирано по-долу).

- 8.4. Нито Клиентът, нито Банката носят отговорност за неизпълнение на които и да е задължения по отношение на която и да е Сметка или Обслужване (включително, по отношение на Банката, нареждане за плащане или превод от Сметка), ако изпълнението на тези задължения би довело до нарушение, от която и да е от страните, нейните клонове, дъщерни дружества, или Системите, за което и да е Изискване на държавен орган или ако изпълнението на задълженията става невъзможно, възпрепятствано или забавено поради настъпването на Форсмажорно събитие; в този случай изпълнението на техните задължения се спира за периода на действие на Форсмажорното събитие (като в случая на Банката, никой друг клон или свързано лице не носи отговорност). Нито Банката, нито някой от нейните клонове или свързани лица ще бъдат отговорни, за което и да е действие, предприето във връзка с икономически санкции или Изискване на държавен орган (като никой друг клон или свързано лице няма да носи отговорност).

"Форсмажорно събитие" означава всяко събитие, възникнало в резултат на причина извън контрола на съответната страна, като например ограничения на конвертируемостта и паричните преводи, изземване, извършване на недоброволни преводи, невъзможност за достъп до която и да е Система, саботаж, пожар, наводнение, взрив, природни бедствия,

governmental authority or between two or more governmental authorities (such law, regulation or authority may be domestic or foreign).

икономически санкции, Изискване на държавен орган, масови безредици, стачки или други протести в производството, бунтове, въстание, война или други действия на правителството, или подобни институции.

„Изискване на държавен орган“ означава всеки приложим закон или регулация, всяко изискване или постановление на съдебен, държавен, регулаторен или друг подобен орган, или договор, сключен между Банката и който и да е държавен орган, или между два или повече държавни органа (такъв закон, регулация или орган може да бъде национален или чуждестранен).

8.5. Without prejudice to any other provision in the Terms, this Section 8 applies to all rights and obligations of the Customer and the Bank in respect of the activities contemplated by the Terms, including, without limitation, any claims arising in connection with such activities that may be made against either party, whether arising from breach of contract, tortious or similar acts, or otherwise.

8.5. Без да се засягат други разпоредби на Условиата, този Раздел 8 се прилага по отношение на всички права и задължения на Клиента и Банката относно дейностите, предвидени в Условиата, включително, без ограничение, по отношение на всички претенции, възникнали във връзка с такива действия, които претенции могат да бъдат предявени срещу всяка страна, независимо дали възникват от нарушение на договор, непозволено увреждане или други подобни действия, или по друг начин.

9. Customer Information

Responsibilities of each party relating to the privacy and confidentiality of information are set forth in the CDPC, which are incorporated herein by reference.

9. Информация, отнасяща се до Клиента

Отговорностите на всяка страна, свързани със защитата на личните данни и поверителността на информацията, са уредени в УПЗЛД, представляващи неразделна част от тези Общи условия.

10. Closing an Account; Termination

10.1. Subject to any requirements of applicable

10. Закриване на Сметка; Прекратяване

10.1 В съответствие с всички изисквания на

Master Account and Service Terms MAS_T_Global_v1

Treasury and Trade Solutions
citi.com/treasuryandtradesolutions

© 2014 Citibank, N.A. All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world. 1197697_07S05144_06/14



law or unless otherwise agreed in writing, the Bank or the Customer may close an Account or terminate all or part of any Service upon written notice.

- 10.2. On closure of an Account, the Bank will, subject to the Terms, pay to the Customer any final cleared funds standing to the credit of the Account (and any interest due) as at the time the Account is closed.

11. General

- 11.1. Neither the Customer nor the Bank may assign or transfer any of its rights or obligations under the Terms without the other party's prior written consent, which will not be unreasonably withheld or delayed, provided that the Bank may make such an assignment or transfer to a branch or affiliate if it does not materially adversely affect the provision of services to the Customer. The Bank shall provide notice of any such assignment or transfer.
- 11.2. If any provision of the Terms is or becomes illegal, invalid or unenforceable under any applicable law, the remaining provisions of the Terms will remain in full force and effect (as will that provision under any other law).
- 11.3. No failure or delay of the Customer or the Bank in exercising any right or remedy under the Terms will constitute a waiver of that right. Any waiver of any right will be limited to the specific instance.

приложимия закон и освен ако не е договорено друго в писмена форма, Банката или Клиентът имат право да закрият Сметка или да прекратят изцяло или отчасти всяко Обслужване чрез писмено предизвестие.

- 10.2. В съответствие с Условието, при закриване на Сметка, Банката изплаща на Клиента положителния остатък по Сметката (заедно с начислените лихви) към момента на закриване на Сметката.

11. Общи положения

- 11.1. Нито Клиентът, нито Банката имат право да възлагат или прехвърлят каквито и да е права или задължения съгласно Условието без предварителното писмено съгласие на другата страна, даването на което не трябва да бъде отказано или забавено без основание, като Банката си запазва правото да осъществи такова прехвърляне на клон или свързано лице, като това няма да окаже съществен неблагоприятен ефект на качеството на предоставяните на Клиента услуги. Банката уведомява Клиента за такова възлагане или прехвърляне.
- 11.2. В случай че някоя от разпоредбите на Условието е или стане незаконна, недействителна или несъвместима с приложимото право, останалите разпоредби на Условието запазват своите пълна сила и ефект (така, както и тази разпоредба, в съответствие с което и да е друго право).
- 11.3. В случай че Клиентът или Банката не упражнят или забавят упражняването на свое право или средство за защита съгласно Условието, това няма да се счита за отказ от въпросното право. Всеки отказ от дадено право ще се

ограничава в рамките на конкретния случай.

- 11.4. The Customer and the Bank consent to telephonic or electronic monitoring or recording for security and quality of service purposes and agree that either party may produce telephonic or electronic recordings or computer records as evidence in any proceedings brought in connection with the Terms.
- 11.4. Клиентът и Банката се съгласяват на телефонно и електронно наблюдение или записване, с цел осигуряване на безопасността и качеството на предоставяните услуги и се съгласяват, че всяка страна може да прави телефонни или електронни записи, или на компютърни записи, които да послужат като доказателство във всяко едно производство, водено във връзка с Условието.
- 11.5. Written notice shall be effective (i) if delivered to the Customer's principal business address specified in the Customer Activation Form or to the Bank's address on the most recent statement for the relevant Account or (ii) if sent to such other address as one party may notify the other party in writing, including an address for notices to be sent electronically. Notices shall be in English unless otherwise agreed or required by local law.
- 11.5. Писмено уведомление ще породи действие (i) ако е доставено до адреса на управление на Клиента, посочен в Искането за откриване на Сметка или до адреса на Банката, фигуриращ в последното извлечение за съответната Сметка или (ii) на който и да е друг адрес, за който една от страните е известила в писмена форма другата страна, включително адрес за електронна кореспонденция. Уведомленията следва да бъдат на английски език, освен ако друго не е уговорено или не се изисква съгласно местното законодателство.
- 11.6. Unless otherwise provided, when "written", "writing" and words of similar meaning are used in the Terms, they refer to both paper and electronic forms such as e-mails, faxes, digital images and copies, electronic notices capable of being stored and printed, and similar electronic versions.
- 11.6. Освен ако не е предвидено друго, когато „написан“, „писмен“ и думи близки по значение са използвани в Условието, те се отнасят, както за формуляри на хартиен, така и на електронен носител, като например електронна поща, факсове, дигитални изображения и копия, електронни уведомления, които могат да бъдат съхранявани и разпечатвани, както и други подобни електронни варианти.
- 11.7. Unless otherwise agreed in writing, the Bank may make any currency conversion using exchange rates that are reasonable in the
- 11.7. Освен ако в писмена форма не е договорено друго, Банката може да извърши всякакъв обмен на валута,

Master Account and Service Terms MAST_Global_v1

Treasury and Trade Solutions
citi.com/treasuryandtradesolutions

© 2014 Citibank, N.A. All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world.
1187697 GT506144 04/14



relevant market at the time and for the size and type of the transaction.

използвайки обменни курсове, които са разумни за съответния пазар, имайки предвид момента, размера и вида на транзакцията.

11.8. The Customer will provide to the Bank all documents and other information reasonably requested by it in relation to any Account or Service.

11.8. Клиентът ще предостави на Банката всички документи и друга информация, основателно изискани от нея, във връзка с която и да е Сметка или Обслужване.

11.9. Each party represents and warrants to the other party that (i) it has obtained and is in compliance with all necessary and appropriate consents, approvals and authorizations for the purposes of its entry into and performance of the Terms, and (ii) its entry into and performance of the Terms will not violate any applicable law or regulation.

11.9. Всяка страна декларира и гарантира на другата страна, че (i) е получила и спазва всички необходими и приемливи съгласия, одобрения и разрешения за приемането на Условието и тяхното изпълнение, и (ii) приемането на Условието и тяхното изпълнение няма да противоречи на което и да е приложимо право или регулация.

12. Law; Jurisdiction; Immunity

12. Приложимо право; Юрисдикция; Имунитет

12.1. In relation to any Account or Service, the Terms are governed by the law of the country or territory in which that Account is held or Service is provided, unless, in relation to Services, otherwise provided in a Service Agreement.

12.1. По отношение на която и да е Сметка или Обслужване, Условието се регулират от правото на страната или територията, на която е открита Сметката или се предоставя Обслужването, с изключение на случаите на предоставяне на Обслужване, за което нещо друго е предвидено в Договора за обслужване.

12.2. In relation to any Account or Service, the courts of the country or territory in which that Account is held or Service is provided have exclusive jurisdiction to hear any dispute arising out of or in connection with the Terms, unless, in relation to Services, otherwise provided in a Service Agreement, and the Customer and the Bank irrevocably submit to the jurisdiction of such courts.

12.2. По отношение на която и да е Сметка или Обслужване, съдилищата на страната или територията, на която е открита Сметката или се предоставя Обслужването, имат изключителна юрисдикция да разглеждат всеки спор, произтичащ от или във връзка с Условието, с изключение на случаите на предоставяне на Обслужване, за които е предвидено друго в Договора за обслужване, и Клиентът и Банката окончателно признават юрисдикцията на тези съдилища.



12.3. Each of the Customer and the Bank waives to the fullest extent it can all immunities, whether sovereign or otherwise, it may have, including, without limitation, immunity from legal proceedings, immunity from execution of any judgment and immunity in respect of any form of relief that may be granted against it.

12.3. Както Клиентът, така и Банката се отказват изцяло от всяко право на имунитет, независимо дали е суверенно или друго, което те могат да имат, включително, но не само, имунитет от съдебни производства, принудително изпълнение и имунитет, свързан с каквато и да било форма на освобождаване от задължения, която страната може да получи.

**CONFIDENTIALITY AND DATA
PRIVACY CONDITIONS ("CDPC")**

**УСЛОВИЯ ЗА ПОВЕРИТЕЛНОСТ И
ЗАЩИТА НА ЛИЧНИТЕ ДАННИ
(„УПЗЛД“)**

1. Introduction

These Conditions form part of the terms and conditions that apply between the Customer and the Bank in relation to the provision of Accounts and Services to the Customer. The purpose of these Conditions is to set out each party's obligations in relation to Confidential Information and Personal Data received from the other party in connection with the provision of Accounts and Services and Trade Transactions. Some provisions of these Conditions are region-specific and will only apply in respect of the regions or countries specified. In some countries, further country-specific terms are required, and these will be included in the Local Conditions for that country. If there is a conflict between these Conditions and any agreement related to a Trade Transaction, the agreement related to the Trade Transaction prevails.

2. Protection of Confidential Information

The Receiving Party will keep the Disclosing Party's Confidential Information confidential on the terms hereof and exercise at least the same degree of care with respect to the Disclosing Party's Confidential Information that the Receiving Party exercises to protect its own Confidential Information of a similar nature, and in any event, no less than reasonable care.

1. Въведение

Тези Условия представляват част от условията, които се прилагат между Клиента и Банката във връзка с воденето на Сметки и предоставянето на Обслужване на Клиента. Целта на тези Условия е да се установят задълженията на всяка страна във връзка с Поверителната информация и Личните данни, получени от другата страна за воденето на Сметки и предоставянето на Обслужване, и сключването на Търговски сделки. Някои клаузи на тези Условия са специфични за определен регион и ще се прилагат само за посочените региони или държави. В някои държави се изискват допълнителни, специфични за съответната държава условия и те ще бъдат включени в Местните условия за тази държава. Ако съществува противоречие между тези Условия и което и да е друго споразумение, свързано с Търговска сделка, преимущество ще има споразумението, свързано с Търговската сделка.

2. Защита на Поверителна информация

Получаващата страна ще запази в тайна Поверителната информация на Разкриващата страна при посочените тук условия и ще положи поне същата степен на грижа за Поверителната информация на Разкриващата страна, която Получаващата страна полага, за да защити своята собствена Поверителна информация от подобен вид и при всички случаи, не по-малко от разумната грижа.



3. **Use and disclosure of Confidential Information**

The Disclosing Party hereby grants the Receiving Party the right to use and disclose the Disclosing Party's Confidential Information to the extent necessary to accomplish the relevant Permitted Purposes. The Receiving Party will only use and disclose the Disclosing Party's Confidential Information to the extent permitted in these Conditions.

4. **Exceptions to confidentiality**

Notwithstanding anything in these Conditions to the contrary, the restrictions on the use and disclosure of Confidential Information in these Conditions do not apply to: information that (i) is in or enters the public domain other than as a result of the wrongful act or omission of the Receiving Party or its Affiliates, or their respective Representatives in breach of these Conditions, (ii) is lawfully obtained by the Receiving Party from a third party or already known by the Receiving Party in each case without notice of any obligation to maintain it as confidential, (iii) was independently developed by the Receiving Party without reference to the Disclosing Party's Confidential Information, (iv) an authorized officer of the Disclosing Party has agreed in writing that the Receiving Party may disclose on a non-confidential basis, or (v) constitutes Anonymized and/or Aggregated Data.

3. **Използване и разкриване на Поверителна информация**

Разкриващата страна с настоящото дава на Получаващата страна правото да използва и разкрива Поверителната информация на Разкриващата страна според степента, необходима за постигане на съответните Разрешени цели. Получаващата страна ще използва и разкрива Поверителната информация на Разкриващата страна само до степента, позволена в тези Условия.

4. **Изключения за поверителност**

Независимо, че нещо различно е уговорено в противоречие с тези Условия, ограниченията за използване и разкриване на Поверителна информация в тези Условия не се отнася за: информация, която (i) е или става обществено достояние в резултат на неправомерно действие или бездействие на Получаващата страна или нейните Свързани лица, или техните Представители в нарушение на тези Условия, (ii) е законно придобита от Получаващата страна от трета страна или вече е била известна на Получаващата страна във всеки случай без предизвестие за каквото и да е задължение да я запази поверителна, (iii) е независимо разработена от Получаващата страна без да се отнася към Поверителната информация на Разкриващата страна, (iv) упълномощен служител на Разкриващата страна се е съгласил писмено, че Получаващата страна може да разкрие на основата на неповерителност или (v) представлява Анонимни или Обобщени данни

5. Authorized disclosures

5.1. Affiliates and Representatives

The Receiving Party may disclose the Disclosing Party's Confidential Information to Receiving Party's Affiliates and to those of the Receiving Party's and its Affiliates' respective Representatives who have a "need to know" such Confidential Information, although only to the extent necessary to fulfil the relevant Permitted Purposes. The Receiving Party shall ensure that any of its Affiliates and Representatives to whom the Disclosing Party's Confidential Information is disclosed pursuant to this Condition 5.1 shall be bound to keep such Confidential Information confidential and to use it for only the relevant Permitted Purposes.

5.2. Other disclosures

Bank Recipients may (i) disclose the Customer's Confidential Information to such parties as may be designated by the Customer (for example, the Customer's shared service centre) and to Customer Affiliates; (ii) disclose the Customer's Confidential Information to Payment Infrastructure Providers on a confidential basis to the extent necessary for the operation of the Account and the provision of the Services; (iii) use and disclose to other Bank Recipients the Customer's Confidential Information received from the Customer for the purpose of supporting the opening of accounts by, and the provision of Services to, the Customer and Customer Affiliates; and (iv) disclose the Customer's Confidential Information in connection with any Trade Transaction on a confidential basis to a potential assignee, transferee or subparticipant.

5. Разрешени разкрития

5.1. Свързани лица и Представители

Получаващата страна може да разкрие Поверителната информация на Разкриващата страна на Свързаните лица на Получаващата страна и на онези Представители на Получаващата страна и нейните Свързани лица, които „трябва да знаят“ тази Поверителна информация, но само до степента, необходима за изпълнението на съответните Разрешени цели. Получаващата страна следва да гарантира, че всички нейни Свързани лица и Представители, на които е разкрита Поверителната информация на Разкриващата страна, съгласно това Условие 5.1, са длъжни да запазят в тайна тази Поверителна информация и да я използват единствено за съответните Разрешени цели.

5.2. Други разкрития

Банковите получатели могат: (i) да разкриват Поверителната информация на Клиента на такива страни, които са посочени от Клиента (например, центърът за съвместно обслужване на Клиента), както и на Свързаните лица на Клиента; (ii) да разкриват Поверителната информация на Клиента на Доставчици на платежна инфраструктура на поверителна основа според степента, необходима за обслужването на Сметката и предоставянето на Обслужването; (iii) да използват и разкриват на други Банкови получатели Поверителната информация на Клиента, получена от Клиента за целите на откриването на сметки от и предоставянето на Обслужване на Клиента и Свързаните лица на Клиента и от Банката и Свързаните лица на Банката; и (iv) да разкрият Поверителната информация на Клиента във връзка с всяка Търговска сделка на основата на

5/19

поверителност на потенциален
пълномощник, приобретател или
подучастник.

5.3. Payment reconciliation

When the Customer instructs the Bank to make a payment from an Account to a third party's account, in order to enable the third party to perform payment reconciliations, the Bank may disclose to the third party the Customer's name, address and account number (and such other Customer Confidential Information as may be reasonably required by the third party to perform payment reconciliations).

5.3. Реконсиляция на плащането

Когато Клиентът инструктира Банката да извърши плащане от Сметка по сметката на трета страна с цел да позволи на третата страна да направи реконсиляция на плащането, Банката може да разкрие на третата страна името на Клиента, адреса и номера на сметката (и друга такава Поверителна информация на Клиента, която може да бъде основателно изисквана от третата страна за извършване на реконсиляцията на плащането).

5.4. Legal and regulatory disclosure

The Receiving Party (and, where the Bank is the Receiving Party, Bank Recipients and Payment Infrastructure Providers) may disclose the Disclosing Party's Confidential Information pursuant to legal process, or pursuant to any other foreign or domestic legal and/or regulatory obligation or request, or agreement entered into by any of them and any governmental authority, domestic or foreign, or between or among any two or more domestic or foreign governmental authorities, including disclosure to courts, tribunals, and/or legal, regulatory, tax and government authorities.

5.4. Законово и регулаторно разкриване

Получаващата страна (а, където Банката е Получаващата страна, Банковите получатели и Доставчиците на платежна инфраструктура) могат да разкрият Поверителната информация на Разкриващата страна съгласно правен процес или съгласно което и да е друго чуждестранно или местно правно и/или регулаторно задължение или искане, или споразумение, сключено от който и да е от тях и който и да е правителствен орган, национален или чуждестранен, или между, два или повече национални или чуждестранни правителствени органи, включително разкриване пред съдилища, трибунали и/или правни, регулаторни, данъчни и правителствени органи.

6. Retention and deletion

On closure of Accounts, termination of the provision of the Services or termination of a Trade Transaction, each of the Customer and Bank Recipients shall be entitled to retain and use the other party's Confidential Information, subject to the confidentiality and security obligations herein, for legal, regulatory, audit and

6. Запазване и заличаване

При закриване на Сметки, прекратяване предоставянето на Обслужване или прекратяване на Търговска сделка, всеки от Клиента и Банковите получатели има право да запази и да използва Поверителната информация на другата страна, предмет на задълженията за

internal compliance purposes and in accordance with their internal records management policies to the extent that this is permissible under applicable laws and regulations, but shall otherwise securely destroy or delete such Confidential Information.

поверителност и сигурност, както са описани тук, за целите на спазването на правни, регулаторни, одитни и вътрешни изисквания и в съответствие със своите вътрешни политики за управление на данни според степента, в която това е допустимо, съгласно приложимите закони и регулации, като в противен случай трябва по сигурен начин да унищожи или заличи тази Поверителна информация.

7. Data privacy

7. Поверителност на данните

7.1 Compliance with law

7.1. Спазване на закона

The Receiving Party will comply with applicable local data protection law in Processing Disclosing Party Personal Data in connection with the provision or receipt of Accounts and Services and Trade Transactions.

Получаващата страна ще спазва местния приложим закон за защита на личните данни при Обработка на Лични данни на Разкриващата страна във връзка с воденето на Сметки и предоставянето на Обслужване, и сключването на Търговски сделки.

7.2 Confidentiality and security

7.2. Поверителност и сигурност

The Bank will, and will use reasonable endeavors to ensure that Bank Affiliates and Third Party Service Providers will, implement reasonable and appropriate technical and organizational security measures to protect Customer Personal Data that is within its or their custody or control against unauthorized or unlawful Processing and accidental destruction or loss.

Банката ще положи разумни усилия да гарантира, че Свързаните лица на Банката и Третите страни доставчици на услуги ще вземат разумни и подходящи технически и организационни мерки за сигурност за защита на Личните данни на Клиента, които са на тяхно разположение или контрол срещу неоторизирана или незаконна Обработка и инцидентно унищожение или загуба.

7.3 Purpose limitation

7.3. Ограничение на целта

The Customer hereby authorizes and instructs the Bank to Process Customer Personal Data in accordance with these Conditions and to the extent reasonably required for the relevant Permitted Purposes for the period of time reasonably necessary for the relevant Permitted Purposes. The Bank shall not Process Customer Personal Data for any other purpose unless expressly authorized or instructed by the Customer.

С настоящото Клиентът оторизира и инструктира Банката да обработва Личните данни на Клиента в съответствие с тези Условия и в разумно необходима степен за съответните Разрешени цели в рамките на период от време, разумно необходим за съответните Разрешени цели. Банката няма да обработва Лични данни на Клиента за каквато и да е друга цел, освен ако не е изрично оторизирана или инструктирана от



7.4. International transfer

The Customer acknowledges that in the course of the disclosures described in Condition 5 (Authorized disclosures) above, Disclosing Party Personal Data may be disclosed to recipients located in countries which do not offer a level of protection for those data as high as the level of protection in the country in which the Bank is established or the Customer is located.

7.5. Consent and warranty

To the extent that the Customer is the Data Subject of Customer Personal Data Processed by the Bank, then the Customer consents to the Bank's Processing of all of such Customer Personal Data as described in Conditions 3 to 7. To the extent that the Bank Processes Customer Personal Data about other Data Subjects (for example, the Customer's personnel or Related Parties), the Customer warrants that to the extent required by applicable law or regulation, it has provided notice to and obtained consent from such Data Subjects in relation to the Bank's Processing of their Personal Data as described in those Conditions (and will provide such notice or obtain such consent in advance of providing similar information in future). The Customer further warrants that any such consent has been granted by these Data Subjects for the period reasonably required for the realization of the relevant Permitted Purposes. The parties acknowledge and agree that the above consent may not be required if the Processing is necessary for the performance of obligations resulting from a contract with the Data Subject or imposed by law, or for the purposes of legitimate interests pursued by the Bank or a person to whom the Customer Personal Data are disclosed which are not

7.4. Международен трансфер

Клиентът потвърждава, че в хода на разкритията, описани в Условие 5 (Разрешени разкрития) по-горе, Личните данни на Разкриващата страна могат да бъдат разкрити на получатели, намиращи се в страни, които не предоставят толкова високо ниво на защита за тези данни, каквото е нивото на защита в държавата, в която Банката е регистрирана или се намира Клиентът.

7.5. Съгласие и гаранция

В случаите, когато Клиентът е Субектът на личните данни обработвани от Банката, тогава Клиентът дава съгласието си Банката да обработва всички тези Лични данни на Клиента, както е описано в Условия от 3 до 7. В случаите, когато Банката обработва Лични данни на Клиента за други Субекти на лични данни (например, служителите на Клиента или Съвързани страни), Клиентът гарантира, че в съответствие с изискванията на приложимия закон или регулация, той е уведомил и е взел съгласие от тези Субекти на лични данни относно Обработката от Банката на техните Лични данни, както е описано в тези Условия (и ще осигури такова уведомление или ще получи такова съгласие преди предоставянето на подобна информация в бъдеще). Клиентът освен това гарантира, че всяко такова съгласие е дадено от тези Субекти на лични данни за разумно необходимия период за реализирането на съответните Разрешени цели. Страните приемат и са съгласни, че горепосоченото съгласие може да не се изисква, ако Обработката е необходима за изпълнението на задължения, произтичащи от договор със Субекта на лични данни или

becomes aware of a Security Incident, unless the Bank is subject to a legal or regulatory constraint, or if it would compromise the Bank's investigation. The parties agree that where the Bank has no direct contractual relationship with Data Subjects whose data have been compromised in a Security Incident, the Customer will be responsible for making any notifications to regulators and individuals that are required under applicable data protection law or regulation. The Bank will provide reasonable information and assistance to the Customer to help the Customer to meet its obligations to Data Subjects and regulators. Neither the Bank nor the Customer will issue press or media statements or comments in connection with the Security Incident that name the other party unless it has obtained the other party's prior written consent.

9. Data protection: EEA, Israel, Jersey, Macau and Morocco — specific provisions

The following provisions of this Condition 9 apply only where the Bank is established in the European Economic Area, Israel, Jersey, Macau or Morocco:

9.1 Withdrawal of consent

Consent to the Processing of Personal Data is voluntary and Data Subjects may withdraw their consent to this Processing. However, if consent is withdrawn and unless the Bank is entitled to continue the relevant processing without consent, this may prevent the Bank from providing Accounts and Services or continuing with Trade Transactions. Data Subjects may

възможност, след като ~~се~~ ~~е~~ ~~то~~, освен ако на Банката ~~е~~ ~~е~~ ~~е~~ ~~е~~ ~~е~~ законно или регулаторно ~~от~~ ~~т~~ ~~т~~ ~~т~~ ~~т~~ или ако това ~~е~~ ~~е~~ ~~е~~ ~~е~~ ~~е~~ компрометирането на Банката. Страните приемат, че ако Банката няма директно договорно отношение със Субектите на лични данни, чиито данни са компрометирани в Инцидент със сигурността, Клиентът ще бъде отговорен за изпращането на уведомления до регулаторните органи и засегнатите лица, както се изисква според приложимия закон или регулация за защита на личните данни. Банката ще осигури разумна информация и съдействие на Клиента, за да му помогне да изпълни задълженията си спрямо Субектите на лични данни и регулаторните органи. Нито Банката, нито Клиентът ще правят изявления или коментари в пресата или медиите във връзка с Инцидента със сигурността, споменаващи името на другата страна, освен ако не са получили предварителното писмено съгласие на другата страна.

9. Защита на данните: Европейско икономическо пространство, Израел, Джърси, Макао и Мароко — специални разпоредби

Следните клаузи на това Условие 9 се прилагат, само когато Банката е регистрирана в Европейското икономическо пространство, Израел, Джърси, Макао или Мароко:

9.1 Оттегляне на съгласие

Съгласието за Обработка на Личните данни е доброволно и Субектите на лични данни могат да оттеглят съгласието си за тази Обработка. Въпреки това, ако съгласието, е оттеглено и освен ако Банката има право да продължи съответната обработка без съгласие, това може да възпрепятства Банката да във

have recourse to the courts in the event that their rights have been infringed.

воденето на Сметки и ~~посредствено~~ на Обслужване или ~~да осъществява~~ Търговските сделки. Субектите на лични данни могат да се обжалват за помощ до съдилищата, в случай че правата им бъдат нарушени.

9.2. Data Subject rights

Data Subjects may object, by request and free of charge, to the Processing of Disclosing Party Personal Data relating to them for certain purposes, including direct marketing, and may access and rectify, or request deletion in compliance with local law and the terms herein, of Disclosing Party Personal Data relating to them, and may request not to be subject to an automated decision. More information about the Bank's Processing of Customer Personal Data, the relevant data protection authority and data processing registrar, if applicable, may be obtained by contacting the Customer's account manager.

9.2. Права на Субектите на лични данни

Субектите на лични данни могат да възразят, чрез искане и безплатно, на Обработката на Лични данни на Разкриващата страна, свързана с тях за определени цели, включително директен маркетинг и могат да имат достъп и да коригират или да поискат изтриване в съответствие с местния закон и условията тук, на свързани с тях лични данни на Разкриващата страна, и могат да поискат да не бъдат разглеждани автоматично. Повече информация за Обработката на Личните данни на Клиента от Банката, съответния регулаторен орган за защита на личните данни и регистъра за обработка на личните данни, ако е приложимо, може да бъде получена от експерт, отговорен за управление на сметката на Клиента.

9.3. Data processor

If and to the extent that the Bank's Processing activities in relation to Customer Personal Data cause it to be regarded as a data processor for the Customer, the Bank will act only on the Customer's instructions in relation to such data. Customer's instructions are as specified in Condition 7.3.

9.3. Обработващ личните данни

Ако и до степен, до която банковите дейности по Обработка на Личните данни на Клиента са такива, че се счита, че Банката е Обработващ личните данни за Клиента, Банката ще действа само според инструкциите на Клиента във връзка с тези данни. Инструкциите на Клиента са уточнени в Условие 7.3.

9.4. Information and assistance

Each party shall provide such information and assistance to the other party as the other party may reasonably require in order to enable the other party to comply with the rights of Data Subjects or with information or enforcement notices served by any data protection authority.

9.4. Информация и съдействие

Всяка страна ще осигури такава информация и помощ на другата страна, каквато другата страна може основателно да изисква, за да позволи на другата страна да се съобрази с правата на Субектите на лични данни или с информацията, или уведомленията за изпълнение.

изпратени от който и да е регулаторен орган за защита на личните данни.

9.5 Recipients

Customers of Bank establishments in Bulgaria, the Czech Republic, Greece, Hungary, Italy, Luxembourg, Poland, Slovakia and Spain may obtain further information about Bank Affiliates, the Bank's Third Party Service Providers and Payment Infrastructure Providers to whom their Personal Data has been disclosed on request from the Customer's account manager.

9.5. Получатели

Клиенти на клонове на Банката в България, Чешката Република, Гърция, Унгария, Италия, Люксембург, Полша, Словакия и Испания могат да получат повече информация за Съвързаните лица на Банката, Трети страни доставчици на услуги и Доставчиците на платежна инфраструктура, на които са разкрити техните Лични данни при поискване от експерт, отговорен за управление на сметката на Клиента.

9.6. Transfer outside the EEA and Jersey

Where the Bank is established in the European Economic Area, the Bank is responsible for ensuring that any transfer of Customer Personal Data by or on behalf of the Bank to a Third Party Service Provider or a Bank Affiliate acting as a service provider located in a "third country" is made in compliance with Chapter IV of Directive 95/46/EC (Transfer of Personal Data to Third Countries), as such Directive or any amendment or replacement thereof is implemented under applicable local law, without reliance on the "consent of the data subject" derogation (unless the Bank is required to obtain such consent under local law or practice or relevant government authority).

9.6 Трансфер извън Европейското икономическо пространство и Джърси

Когато Банката е регистрирана в Европейското икономическо пространство, Банката е отговорна за това, че всеки трансфер на Лични данни на Клиента от или от името на Банката към Трета страна доставчик на услуга или Съвързано лице на Банката, действащо като доставчик на услуга, намиращо се в „трета страна“, е осъществен в съответствие с Глава IV от Директива 95/46/ЕО (Трансфер на лични данни към трети страни), като тази директива или нейно допълнение или заместване се прилага според приложимото местно право, без да се разчита на „съгласието на субекта на лични данни“ (освен ако Банката не е задължена да получи такова съгласие съгласно местното право или практика, или съответен държавен орган).

9.7 The Bank may amend these Conditions by adding further countries to the lists of countries in Conditions 9 and 9.5. Any such amendments shall take effect within 30 days of the date on which the amended version of these Conditions are made available to the Customer.

9.7 Банката може да изменя тези Условия като добавя още държави към списъка с държави от Условия 9 и 9.5. Всички такива изменения ще влязат в сила до 30 дни от датата, на която изменената версия на тези Условия се предостави на Клиента.

10. Definitions

Capitalized terms used in these Conditions shall have the meanings given to them in the Master Account and Service Terms or as set out below:

"Affiliate" means either a Bank Affiliate or a Customer Affiliate, as the context may require;

"Anonymized and/or Aggregated Data" means information relating to the Disclosing Party received or generated by the Receiving Party in connection with the provision or receipt of the Account and Services or a Trade Transaction and in respect of which all personal identifiers have been removed, and/or which has been aggregated with other data, in both cases such that the data cannot identify the Disclosing Party, its Affiliates or a natural person;

"Bank Affiliate" means any entity, present or future, that directly or indirectly Controls, is Controlled by or is under common Control with the Bank, and any branch or representative offices thereof, including Citibank, N.A. and Citigroup Technologies, Inc.;

"Bank Personal Data" means Personal Data relating to a Data Subject received by the Customer from the Bank, Bank Affiliates and/or their respective Representatives in the course of receiving Accounts and Services from the Bank or in connection with a Trade Transaction. Bank Personal Data may include names and contact details, to the extent that these amount to Personal Data under applicable local data protection or data privacy law;

10. Определения

Термините с главна буква, използвани в настоящите Условия, ще имат значението, което им е отдадено в Условиата за водене на Сметка и Обслужване или както е посочено по-надолу:

"Свързано лице" означава Свързано лице на Банката или Свързано лице на Клиента, според контекста;

"Анонимни и/или Обобщени данни" означава информация, свързана с Разкриващата страна, получена или генерирана от Получаващата страна във връзка с воденето на Сметката или предоставянето на Обслужването, или извършването на Търговска сделка, където всякакви лични данни са премахнати и/или са обобщени с други данни, така че и в двата случая данните не могат да идентифицират Разкриващата страна, нейните Свързани лица или физическо лице;

"Свързано лице на Банката" означава всяко юридическо лице, настоящо или бъдещо, което пряко или непряко Контролира, е Контролирано от или е под общ Контрол с Банката, както и всеки клон или представителство, включително Ситибанк, Н.А. и Ситигруп Технолоджис Инк.;

"Лични данни на Банката" означава Лични данни, свързани със Субект на лични данни, предоставени от Банката на Клиента, Свързани лица на Банката и/или техните Представители в процеса на водене на Сметки и предоставяне на Обслужване от Банката или във връзка с Търговска сделка. Личните данни на Банката могат да включват имена и детайли за контакт, които се определят като Лични данни според приложимия местен закон за защита на личните

данни или закон за поверителност на данните;

“Bank Recipients” means the Bank, Bank Affiliates and their respective Representatives;

„Банкови получатели“ означава Банката, Съвръзаните лица на Банката и техните Представители;

“Conditions” means these Confidentiality and Data Privacy Conditions;

„Условия“ означава тези Условия за поверителност и защита на личните данни;

“Confidential Information” means:

„Поверителна информация“ означава:

(A) where the Disclosing Party is the Customer or a Customer Affiliate, or any of their respective Representatives: information relating to the Customer or Customer Affiliates or their respective Representatives or Related Parties received by Bank Recipients in the course of providing Accounts and Services to the Customer or in connection with a Trade Transaction, including all Customer Personal Data, Customer's bank account details, transactional information, and any other information which is either designated by the Customer as confidential at the time of disclosure or that a reasonable person would consider to be of a confidential or proprietary nature; or

(A) когато Разкриващата страна е Клиентът или Съвръзано лице на Клиента, или който и да е от техните Представители: информация, свързана с Клиента или Съвръзани лица на Клиента, техните Представители, или Съвръзани страни, получена от Банковите получатели в процеса на водене на Сметки и предоставяне на Обслужване на Клиента или във връзка с Търговска сделка, която информация включва всички Лични данни на Клиента, данни за банковата сметка на Клиента, информация за трансакциите и всяка друга информация, която или е определена от Клиента като поверителна по време на разкриването, или за която едно разумно лице би счело, че е поверителна или нечия собственост, или

(B) where the Disclosing Party is the Bank or a Bank Affiliate, or any of their respective Representatives: information relating to the Bank or Bank Affiliates or their respective Representatives received or accessed by the Customer, Customer Affiliates and their respective Representatives in connection with the receipt of Accounts and Services from the Bank or in connection with a Trade Transaction, including Bank Personal Data, information relating to the Bank's products and services and the terms and conditions on which they are provided,

(B) когато Разкриващата страна е Банката или Съвръзано лице на Банката, или който и да е от техните Представители: информация, свързана с Банката или Съвръзаните лица на Банката, или техните Представители, получена от или направена достъпна на Клиента, Съвръзаните лица на Клиента и техните Представители във връзка с воденето на Сметки и предоставянето на Обслужване от Банката или във връзка с Търговска сделка, включваща Лични данни на Банката, информация,

technology (including software, the form and format of reports and online computer screens), pricing information, internal policies, operational procedures and any other information which is either designated by the Bank as confidential at the time of disclosure or that a reasonable person would consider to be of a confidential or proprietary nature;

“Control” means that an entity possesses directly or indirectly the power to direct or cause the direction of the management and policies of the other entity, whether through the ownership of voting shares, by contract or otherwise;

“Customer Affiliate” means any entity, present or future, that directly or indirectly Controls, is Controlled by, or is under common Control with Customer, and any branch thereof;

“Customer Personal Data” means Personal Data relating to a Data Subject received by or on behalf of the Bank from the Customer, Customer Affiliates and their respective Representatives and Related Parties in the course of providing Accounts and Services to the Customer or in connection with a Trade Transaction. Customer Personal Data may include names, contact details, identification and verification information, nationality and residency information, taxpayer identification numbers, voiceprints, bank account and transactional information (where legally permissible), to the extent that these amount to Personal Data under applicable local data protection or data privacy law;

свързана с Банкови продукти и услуги и условията, на които са договорени, технология (включително софтуер, формата и вида на доклади и онлайн компютърни изображения), информация за цените, вътрешни политики, оперативни процедури и всяка друга информация, която или е определена от Банката като поверителна по време на разкриването, или за която едно разумно лице би счело, че е поверителна или нечия собственост;

„Контрол“ означава, че едно юридическо лице притежава пряко или непряко силата да ръководи или да определя управлението и политиките на другото юридическо лице, независимо дали чрез притежаването на акции с право на глас, чрез договор или по друг начин;

„Свързано лице на Клиента“ означава всяко юридическо лице, настоящо или бъдещо, което пряко или непряко Контролира, е Контролирано от или е под общ Контрол с Клиента, както и всеки клон;

„Лични данни на Клиента“ означава Лични данни, свързани със Субект на лични данни, предоставени на Банката от Клиента, Свързани лица на Клиента и техните Представители и Свързани страни в процеса на водене на Сметки и предоставяне на Обслужване на Клиента или във връзка с Търговска сделка. Личните данни на Клиента могат да включват имена, детайли за контакт, информация за идентификация и проверка на идентификацията, информация за националност и пребиваване, идентификационни данъчни номера, гласови отпечатащи, информация за банкова сметка и движение по сметка (където е позволено от закона), които се определят като Лични данни според приложимия местен закон за защита на личните данни или закон за

поверителност на данните;

“Data Subject” means a natural person who is identified, or who can be identified directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or to one or more factors specific to his or her physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity, or, if different, the meaning given to this term or nearest equivalent term under applicable local data protection or data privacy law. For the purpose of these Conditions, Data Subjects may be the Customer, Customer Affiliates, the Bank, their personnel, Related Parties, customers, suppliers, payment remitters, payment beneficiaries or other persons;

“Disclosing Party” means a party that discloses Confidential Information to the other party;

“Disclosing Party Personal Data” means Customer Personal Data or Bank Personal Data, as the context permits;

“Payment Infrastructure Provider” means a third party which forms part of a payment system infrastructure, including without limitation, communications, clearing or payment systems, intermediary banks and correspondent banks;

“Permitted Purposes” in relation to the Bank’s use of Customer’s Confidential Information means the following purposes: (A) to provide Accounts and Services to the Customer in accordance with the Terms; (B) to undertake activities related to the provision of Accounts and Services

„Субект на лични данни“ означава физическо лице, което е идентифицирано или което може да бъде идентифицирано пряко или непряко, по-конкретно чрез идентификационен номер или чрез една или повече характеристики, специфични за неговата или нейната физическа, психологическа, умствена, икономическа, културна или социална идентичност или, ако е нещо различно, значението, дадено на този термин или най-близкия еквивалентен термин според приложимия местен закон за защита на личните данни или закон за неприкосновеност на данните. За целта на тези Условия, Субекти на лични данни могат да бъдат Клиентът, Свързани лица на Клиента, Банката, техните служители, Свързани страни, клиенти, доставчици, наредители, бенефициери на плащането или други физически лица;

„Разкриваща страна“ означава страна, която разкрива Поверителна информация на другата страна;

„Лични данни на Разкриваща страна“ означава Лични данни на Клиент или Лични данни на Банката, според контекста;

„Доставчик на платежна инфраструктура“ означава трета страна, която съставлява част от инфраструктура на платежна система, включваща, без ограничение, комуникации, системи за клиринг или плащане, посреднически и кореспондентски банки;

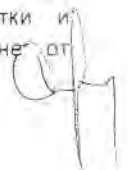
„Разрешени цели“ във връзка с използването от Банката на Поверителна информация на Клиента за следните цели: (А) да води Сметки и предостави Обслужване на Клиента в съответствие с Условията; (Б) да предприеме действия, свързани с

and Trade Transactions, such as, by way of non-exhaustive example: 1) to fulfil foreign and domestic legal, regulatory and compliance requirements (including US anti-money laundering obligations applicable to the Bank's parent companies) and comply with any applicable treaty or agreement with or between foreign and domestic governments applicable to any of the Bank, Bank Affiliates and their agents or Payment Infrastructure Providers; 2) to verify the identity of Customer representatives who contact the Bank or may be contacted by the Bank; 3) for risk assessment, information security management, statistical, trend analysis and planning purposes; 4) to monitor and record calls and electronic communications with the Customer for quality, training, investigation and fraud prevention purposes; 5) for crime detection, prevention, investigation and prosecution; 6) to enforce or defend the Bank's or Bank Affiliates' rights; and 7) to manage the Bank's relationship with the Customer, which may include providing information to Customer and Customer Affiliates about the Bank's and Bank Affiliates' products and services; and (C) the purposes set out in Condition 5 (Authorized disclosures);

"Permitted Purposes" in relation to the Customer's use of the Bank's Confidential Information means the following purposes: to enjoy the benefit of, enforce or defend its rights and perform its obligations in connection with the receipt of Accounts and Services from the Bank in accordance with the Terms and in connection with Trade Transactions, and

воденето на Сметки и предоставянето на Обслужване, и извършването на Търговски сделки, като например, но не само: 1) да изпълни чужди и местни правни, регулаторни и нормативни изисквания (включително задължения на САЩ против прането на пари, които са приложими за компаниите-майки на Банката) и да спазва всеки приложим договор или споразумение с или между чуждестранни и национални правителства, приложими за Банката, Свързаните лица на Банката и техните пълномощници или Доставчици на платежна инфраструктура; 2) да провери идентичността на представители на Клиента, които се свързват с Банката или които могат да бъдат потърсени от Банката; 3) за оценка на риска, управление на сигурността на информацията, статистически и тенденционен анализ, и планови цели; 4) да извършва мониторинг и да записва обаждания и електронни комуникации с Клиента за целите на качествено обслужване, обучение, разследване и предотвратяване на измама; 5) за откриване на престъпление, предотвратяване, разследване и съдебно преследване; 6) да приложи или защити правата на Банката или на Свързаните лица на Банката; и 7) да управлява отношенията на Банката с Клиента, което може да включва осигуряване на информация на Клиента и Свързаните лица на Клиента за продуктите и услугите на Банката и Свързаните лица на Банката; и (B) целите, установени в Условие 5 (Разрешени разкрития);

„Разрешени цели“ във връзка с употребата от страна на Клиента на Поверителната информация на Банката за следните цели: да се възползва от предимствата на, да прилага и защитава своите права и да изпълнява своите задължения във връзка с воденето на Сметки и предоставянето на Обслужване от



to manage the Customer's relationship with the Bank;

"Personal Data" means any information that can be used, directly or indirectly, alone or in combination with other information, to identify an individual, or, if different, the meaning given to this term or nearest equivalent term under applicable local data protection or data privacy law;

"Processing" of Personal Data means any operation or set of operations which is performed upon Personal Data, whether or not by automatic means, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, erasure or destruction, or, if different, the meaning given to this term or nearest equivalent term under applicable local data protection or data privacy law;

"Receiving Party" means a party that receives Confidential Information from the other party;

"Related Party" means any natural person or entity, or branch thereof, that: (i) owns, directly or indirectly, stock of the Customer, if the Customer is a corporation, (ii) owns, directly or indirectly, profits, interests or capital interests in the Customer, if the Customer is a partnership, (iii) is treated as the owner of the Customer, if the Customer is a

Банката в съответствие с Условието и във връзка с Търговски сделки, и да управлява отношенията на Клиента с Банката;

„Лични данни“ означава всяка информация, която може да бъде използвана, пряко или непряко, самостоятелно или в комбинация с друга информация, за да идентифицира едно физическо лице или ако е различна, значението, дадено на този термин или най-близкия еквивалентен термин според приложимия местен закон за защита на личните данни или закон за неприкосновеност на данните;

„Обработка“ на Лични данни означава всяка операция или сбор от операции, които се извършват с Личните данни, независимо дали с автоматични средства, като събиране, записване, организиране, съхранение, адаптиране или промяна, възстановяване, консултация, употреба, разкриване чрез предаване, разпространение или по друг начин на предоставяне в наличност, регулиране или комбиниране, блокиране, изтриване или унищожаване, или, ако е различна, значението, отдадено на този термин или най-близкия еквивалентен термин според приложимия местен закон за защита на личните данни или закон за неприкосновеност на данните;

„Получаваща страна“ означава страна, която получава Поверителна информация от другата страна;

„Свързана страна“ означава всяко физическо или юридическо лице или клон, което: (i) притежава, пряко или непряко, от капитала на Клиента, ако Клиентът е корпорация, (ii) притежава, пряко или непряко, печалби, лихви или капиталови пихви от Клиента, ако Клиентът е сдружение, (iii) е считан за собственик на Клиента, ако Клиентът е

"grantor trust" under sections 671 through 679 of the United States Internal Revenue Code or is of equivalent status under any similar law of any jurisdiction, domestic or foreign, (iv) holds, directly or indirectly, beneficial interests in the Customer, if the Customer is a trust; or (v) exercises control over the Customer directly or indirectly through ownership or any arrangement or other means, if the Customer is an entity, including (a) a settlor, protector or beneficiary of a trust, (b) a person who ultimately has a controlling interest in the Customer, (c) a person who exercises control over the Customer through other means, or (d) the senior managing official of the Customer;

"Representatives" means a party's officers, directors, employees, agents, representatives, professional advisers and Third Party Service Providers;

"Security Incident" means an incident whereby the confidentiality of Disclosing Party Personal Data within Receiving Party's custody or control has been materially compromised so as to pose a reasonable likelihood of harm to the Data Subjects involved;

"Third Party Service Provider" means a third party reasonably selected by the Receiving Party or its Affiliate to provide services to or for the benefit of the Receiving Party, and who is not a Payment Infrastructure Provider. Examples of Third Party Service Providers include technology service providers, business process outsourcing service providers and call centre service providers; and

„учредител на тръст“ според раздели 671 до 679 от Кодекса за вътрешни приходи на САЩ или има еквивалентен статус според подобен закон на дадена юрисдикция, национална или чуждестранна, (iv) притежава, пряко или непряко, интерес от Клиента, ако Клиентът е тръст, или (v) упражнява контрол върху Клиента пряко или непряко чрез собственост или каквото и да е споразумение, или други средства, ако Клиентът е юридическо лице, включително (a) учредител, защитник или бенефициер на тръст, (b) лице, което има контролиращ интерес от Клиента, (v) лице, което упражнява контрол върху Клиента с други средства или (g) висш управляващ на Клиента;

„Представители“ означава експерти, директори, служители, пълномощници, представляващи, професионални консултанти и Трети страни доставчици на услуга;

„Инцидент със сигурността“ означава инцидент, при който Поверителността на Личните данни на Разкриващата страна под попечителството или контрола на Получаващата страна е значително компрометирана така, че е много вероятно да оцети съответните Субекти на лични данни;

„Трета страна доставчик на услуга“ означава трета страна, разумно избрана от Получаващата страна или нейно Свързано лице, за да осигури услуги на или в полза на Получаващата страна и която не е доставчик на платежна инфраструктура. Примерите за Трети страни доставчици на услуга включват доставчици на технологична услуга, доставчици на изнасяне на бизнес дейности и процеси и доставчици на кол център услуги; и

“Trade Transaction” means a trade-related transaction or service (including, without limitation, letters of credit or similar instruments, receivables financing, and loans or other financings relating directly or indirectly to the import/export or provisions of goods or services) between the Customer and the Bank.

„Търговска сделка“ означава свързана с търговия сделка или услуга (включително, без ограничение, акредитиви или подобни инструменти, финансиране на вземания, заеми, или други финансираня, свързани пряко или непряко с вноса/износа или предоставянето на продукти или услуги) между Клиента и Банката.

Treasury and Trade Solutions

Управление на паричните потоци и търговско финансиране

CDPC_Global_v.1

Treasury and Trade Solutions
citi.com/treasuryandtradesolutions

© 2014
Citibank, N.A.
All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world.

1199593 GT506145 04/14

CDPC_Global_v.1

Treasury and Trade Solutions
citi.com/treasuryandtradesolutions

© 2014
Citibank, N.A.
All rights reserved. Citi and Citi and Arc Design are trademarks and service marks of Citigroup Inc. or its affiliates and are used and registered throughout the world.

1199593 GT506145 04/14

BULGARIA

LOCAL CONDITIONS

*Citibank Europe plc, Bulgaria Branch,
48 "Sitnyakovo" Blvd., Sardika Offices,
10th floor,
1505 Sofia, Bulgaria*

1. Master Account and Service Terms

1.1. These Local Conditions for Accounts held and Services provided in Bulgaria ("Local Conditions") supplement and/ or amend and are to be read together with the Master Account and Service Terms ("MAST") and Confidentiality and Data Privacy Conditions ("CDPC") of the Bank. These Local Conditions, the MAST and the CDPC shall be hereinafter referred to as "General Business Conditions".

1.2. The Bank may amend, supplement or replace the General Business Conditions at any time provided that the Bank notifies the Customer at least one month before the effective date of the amended, supplemented or replaced terms and conditions. Such amendments, supplements or replacements of the General Business Conditions shall be deemed to be accepted by the Customer unless it terminates its relationship with the Bank in accordance with this Clause. The Customer may terminate its relationship with the Bank if: (a) the Customer does not accept the amended, supplemented or replaced General Business Conditions; and (b) the Customer and the Bank have not been able to reach any alternative agreement. Such termination shall be effective on and from the date on which the amended, supplemented or replaced General Business Conditions come into force.

БЪЛГАРИЯ

МЕСТНИ УСЛОВИЯ

*Ситибанк Европа АД, клон България
Бул. „Ситняково“ №48, Сердика
Офиси, ет. 10,
София 1505, България*

1. Условия за водене на сметка и обслужване

1.1. Тези Местни условия, отнасящи се за Сметки и Обслужване на територията на България ("Местни условия") допълват и/или изменят и трябва да се четат заедно с Условията за водене на Сметка и Обслужване ("Общи Условия") и Условията за поверителност и защита на личните данни ("УПЗЛД") на Банката. Тези Местни условия, Общите условия и УПЗЛД се наричат по-долу "Общи условия за делова дейност".

1.2. Банката има право да изменя, допълва или заменя Общите условия за делова дейност по всяко време, като уведоми писмено Клиента най-малко един месец преди датата на влизане в сила на така изменените, допълнени или заменени условия. Измененията, допълненията или замените в Общите условия за делова дейност се смятат за приети от Клиента, освен ако той не прекрати деловите си отношения с Банката по силата на този член. Клиентът може да прекрати отношенията си с Банката, ако: (а) Клиентът не приеме измененията, допълненията или замените в Общите условия за делова дейност; (б) Клиентът и Банката не са успели да постигнат друго споразумение. Прекратяването на деловите отношения по този начин е валидно от датата, на която измененията, допълненията или



замените в Общите условия за делова дейност влизат в сила.

1.5. ~~The Bank may terminate the relationship with the Customer with respect to account services and/or any other services outlined in these Local Conditions by sending a one-month written notice to the Customer.~~

1.3. Банката може да прекрати отношението си с Клиента по отношение на воденето на Сметка и/или други услуги, описани в тези Местни условия, като отправи едномесечно писмено уведомление до Клиента.

2. Account Opening

2. Откриване на Сметка

The Bank shall open an Account only if the Customer provides the Bank with documents proving the identity of the Customer as required under applicable law and specific regulations of the Bulgarian National Bank.

Банката открива Сметка, само ако Клиентът ѝ представи документи, които доказват неговата самоличност и се изискват съгласно приложимото законодателство и съответните наредби на Българска народна банка

3. Acceptance of Payment Instructions

3. Приемане на нареждания за извършване на плащания

3.1. Payment instructions must be given by the Customer to the Bank in writing and in the form established by the Bulgarian legislation or in the cases where the Bulgarian legislation does not provide for a particular form, as agreed between the Customer and the Bank. Compliance of payment instructions with the prevailing Bulgarian laws and regulations shall be responsibility of the Customer. Payment instructions which do not meet the requirements of this Clause may be refused by the Bank on written notice to the Customer.

3.1. Нареддания за извършване на плащания се дават от Клиента до Банката в писмен вид и във форма съгласно предвиденото в българското законодателство, а ако българското законодателство не предвижда специална форма, съгласно уговореното между Клиента и Банката. Съответствието на нарежданията за извършване на плащания с действащите български закони е задължение на Клиента. Банката може да откаже да изпълни нареждане за извършване на плащане, което не съответства на изискванията на този член, като уведоми писмено за това Клиента.

3.2. Provided the requirements of Clause 3.1. are met by the Customer the Bank shall use all reasonable endeavors to execute payment instructions no later than the cut-off times specified in the List of Fees and Commissions of the Bank. If the time of receipt of a payment instruction is not on a business day or is after the relevant cut-off time, the payment instruction will be considered to be received by the Bank on

3.2. При условие че изискванията на член 3.1. са спазени от Клиента, Банката ще положи всички разумни усилия да изпълни нареждането за извършване на плащания не по-късно от крайните срокове за изпълнение, посочени в Тарифата с таксите и комисионите на Банката. Ако моментът на получаване на нареждане за извършване на плащане е в неработен ден или след

the following business day.

"List of Fees and Commissions" means the list of the Bank where the applicable fees and commissions for the services and products outlined therein are provided as well as the cut-off times for processing of payments. List of Fees and Commissions is available at the premises of the Bank and/or at the official web page of the Bank.

- 3.3. With respect to foreign currency payment instructions, the Customer agrees that the Bank may, in its sole discretion and without giving the Customer prior notification thereof, change the charging principle to be used for a payment transaction to the so called "SHA principle" and execute the payment order accordingly, if:
- (i) the payment instruction given by the Customer is in the currency of a Member State of the European Economic Area; and/or
 - (ii) the account of the payee as indicated by the Customer in the payment instruction is held at (a branch of) a bank or institution which is located in a Member State of the European Union or a Member State of the European Economic Area; and
 - (iii) the Customer has selected a charging principle other than "SHA principle" in the payment instruction or has not selected a charging principle.


"SHA principle" means a charging principle which stipulates that the payor

съответния краен срок, това нареждане за извършване на плащане се счита за получено от Банката на следващия работен ден.

"Тарифа с таксите и комисионите" е тарифа на Банката, в която са посочени приложимите такси и комисиони за услугите и продуктите, посочени там, както и крайните срокове за приемане на нареждания. Тарифата с таксите и комисионите се намира в помещенията на Банката и/или на официалната интернет страница на Банката.

- 3.3. За нареждания за извършване на плащания в чуждестранна валута Клиентът се съгласява, че Банката може, по своя преценка и без предварително уведомяване на Клиента, да променя принципа за разпределяне на банковите такси на т.нар. „споделен принцип“ или "SHA" и да изпълнява нареждането за извършване на плащане съгласно този принцип, ако:
- (i) даденото от Клиента нареждане за извършване на плащане е във валута на страна, членка на Европейското икономическо пространство; и/или
 - (ii) сметката на получателя, посочена от Клиента в нареждането за извършване на плащане, е в (клон на) банка или институция, разположена в държава, членка на Европейския съюз, или страна, членка на Европейското икономическо пространство; и
 - (iii) Клиентът е избрал в нареждането за извършване на плащане принцип за разпределяне на банковите такси, различен от т.нар. „споделен принцип“ или "SHA", или не е посочил принцип за разпределяне на банковите такси.

„Споделен принцип“ или „SHA“ е принцип за разпределяне на



and payee of the ~~customer~~ are charged separately and ~~individually~~ to the payer bank and the payee bank.

банковите такси, които определя, че на платеца и получателя на плащането се начисляват отделни и индивидуални такси от банката на наредителя и банката на получателя.

3.4 The Customer acknowledges that:

3.4 Клиентът се съгласява, че:

(i) with respect to any payment instruction in BGN or in Euro from an Account held at (a branch of) a bank located in any Member State of the European Economic Area, such payment instruction will be credited to the payee's bank account within one (1) business day from the day on which the Bank receives the payment instruction.

(i) по отношение на всяко нареждане за извършване на плащане в лева или в евро от Сметка, разкрита в (клон на) банка, разположен/а в която и да е държава членка на Европейското икономическо пространство, такова нареждане за извършване на плащане ще бъде заверявано по Сметката на получателя в рамките на един (1) работен ден, считано от деня, в който Банката получава нареждането за извършване на плащане;

(ii) any payment instruction to an Account held at (a branch of) a bank located in any Member State of the European Economic Area, other than a payment instruction described in Clause 3.4 (i) above, will be credited to the payee's bank account within at least four (4) business days from the date on which the Bank receives that payment instruction;

(ii) всяко нареждане за извършване на плащане към Сметка, разкрита в (клон на) банка, разположен/а в която и да е държава-членка на Европейското икономическо пространство, различно от нареждане за извършване на плащане от посоченото в чл. 3.4 (i) по-горе ще бъде заверявано по Сметката на получателя за срок от поне четири (4) Работни дни, считано от деня, в който Банката получава нареждането за извършване на плащане;

(iii) Payment Instructions referred to in Clause 3.4 (i) above, which are provided to the Bank in paper form, will be executed within two (2) business days.

(iii) нареждания за извършване на плащания, посочени в чл. 3.4 (i) по-горе, които са предоставени на Банката на хартиен носител, ще бъдат изпълнени в срок от два (2) Работни дни.

3.5. The Bank and the Customer may agree, on a case by case basis, the charging principle applicable in respect of payment instructions which are in different currencies to those of the Member States of the European Union or the Member States of the European Economic Area.

3.5. В отделни случаи Банката и Клиентът могат да договорят принцип за разпределяне на банковите такси за извършване на плащания във валута, различна от валутата на държава, членка на Европейския съюз, или страна, членка на Европейското икономическо пространство.

3.6. From time to time and ~~no less than once~~ ~~per calendar year~~, the Bank shall ~~credit~~ the Account of the Customer (in case of a positive balance) and debit the Account (in case of a negative balance) all interest, if any, that the Customer is entitled to receive in respect of any positive balance in the Account and all interest, if any, that the Bank is entitled to receive in respect of any negative balance in the Account.

3.7. In case the Bank refuses to process a payment instruction, and the refusal is objectively justified, the Customer shall pay a fee for a notification of this refusal in accordance with the List of Fees and Commissions.

4. Statement of Account

The Bank shall provide to the Customer, via electronic mail, the Statement of Account once per month. The parties may explicitly agree other frequency or means of providing this information. The provision of such monthly Statement of Account might be subject to a fee as specified in List of Fees and Commissions.

5. Means and Forms of Communication

5.1. Unless otherwise agreed, the Customer and the Bank shall use telephone, electronic mail, registered/regular mail, electronic banking services, telex facsimile or authenticated SWIFT when communicating with each other. The Bank and the Customer may agree that communication between them will be made in a specific form. In such cases, the Bank may refuse the execution of instructions received by it in forms other than agreed. The Customer understands and accepts that the electronic

3.6. Съгласно уговореното, но не по-рядко от веднъж годишно, Банката заверява Сметката на Клиента (в случай че тя е с положителен баланс) с дължимата лихва и задължава Сметката (в случай че тя е с отрицателен баланс) с лихвата, ако има такава, която Клиентът има право да получи по отношение на положителния баланс по Сметката и с лихвата, ако има такава, която Банката има право да получи по отношение на отрицателния баланс по Сметката.

3.7. В случай че Банката откаже да изпълни нареждане за извършване на плащане и отказът е обективно обоснован, Клиентът заплаща такса за уведомяване за отказ съгласно Тарифата с таксите и комисионите

4. Извлечение по Сметка

Банката предоставя на Клиента по електронна поща извлечение по Сметка веднъж месечно. Страните могат изрично да договорят и друга честота или начин на предоставяне на тази информация. За предоставянето на извлечение по Сметка може да се дължи такса, както е посочено в Тарифата с таксите и комисионите.

5. Средства и форми на комуникация

5.1. Ако не е уговорено друго, Клиентът и Банката ползват телефон, електронна поща, препоръчана/обикновена поща, електронни банкови услуги, кодиран факс или автентичен SWIFT в съобщенията помежду си. Банката и Клиентът могат да се договорят, че комуникацията между тях ще бъде извършвана в определена форма. В такъв случай Банката може да откаже да изпълни инструкция, която е получила във форма, различна от уговорената. Клиентът разбира и



communications are not always secure for transfer of data and the Bank may not be held liable for any damage that may arise from the misuse of any electronic communications by the Customer or any third party.

5.2. In case the Customer uses facsimile for transmitting payment instructions, the Customer shall ensure that the equipment is located in a restricted area with limited access. The Bank shall accept instructions/orders transmitted via facsimile if only the Customer has communicated the facsimile number (from which the instruction/ order is transmitted) in advance to the Bank at the time of account opening or in addition through prior written notification. The Customer undertakes to send instructions/payment instructions via facsimile only to specially designated fax number provided by the Bank.

5.3. If the Customer becomes aware of any irregularity with respect to the forms, data carriers, equipment and means of communication or becomes aware of any loss, theft or misuse thereof, the Customer shall immediately notify the Bank. Until notification is properly received by the Bank all consequences shall be borne by the Customer.

5.4. If the Bank discovers a mistake in any confirmation, Statement of Account, notice or other statement sent to the Customer by the Bank, the Bank shall notify the Customer without delay. The Customer is obligated to examine and review all confirmations, Statements of Account, notices and other statements sent to the

~~Bank~~, че комуникациите по ~~електронен~~ начин не са винаги ~~сигурно~~ средство за пренос на данни и Банката не може да бъде държана отговорна за каквато и да било вреда, която би могла да настъпи от ~~неправилната~~ употреба на което и да било средство за електронни съобщения от Клиента или от което и да било трето лице.

5.2. Когато Клиентът използва факс за изпращане на нареждания за извършване на плащане, Клиентът взема необходимите мерки факсовият апарат да бъде инсталиран в помещение с ограничен достъп. Банката приема инструкции и нареждания, дадени по факс, само ако Клиентът е предоставил номера на факса (от който идва инструкцията/нареждането) предварително на Банката при откриване на Сметката или посредством допълнително предварително писмено уведомление. Клиентът се задължава да изпраща инструкциите/нарежданията за извършване на плащания само до специално предоставен за тази цел факс номер от Банката.

5.3. Ако Клиентът узнае за обстоятелства, свързани с нередности по формите, техниката и средствата за комуникация или за загуба, кражба или неправомерно използване на същите, Клиентът незабавно уведомява Банката. До надлежното получаване на такова уведомление от Банката всички последици се поемат от Клиента.

5.4. В случай че Банката открие грешка в някое потвърждение, извлечение по Сметка или което и да е уведомление, изпратено от Банката до Клиента, Банката незабавно уведомява Клиента. Клиентът се задължава да преглежда всички потвърждения, извлечения от Сметка и всички други

Customer by the Bank immediately upon receipt.

~~Съобщения~~ изпратени на Клиента от
Банката незабавно след
получаването им.

6. Set-off

6.1. Upon a written notification to the Customer, the Bank is authorized at any time to set-off its claims that are executable and liquid against any and all claims of the Customer, including but not limited to Accounts, availabilities and deposits, irrespective of the currency in which they are held.

6.2. If claims to be set off against each other are in different currencies, the Bank shall apply the applicable exchange rates of the Bulgarian National Bank for the date on which the set off takes effect.

7. Specific Transactions

7.1. Deposit Accounts and Other Treasury Transactions

7.1.1. The Customer may transmit, and the Bank shall accept, Communications by telephone, fax or via any treasury electronic platform for any kind of operation required or performed by the Bank's FICC Department, such as (but not limited to): foreign exchange, deposits etc.

7.1.2. The Customer hereby undertakes to submit to the Bank the same instructions in writing, in original or at least by fax, by the end of the business day on which it has transmitted the Communication by phone. In all cases the Customer undertakes to submit to the Bank the confirmation in original within a maximum of 5 business days after the telephone or fax Communication had taken place. The written confirmation must be signed by the authorized representatives of the Customer, according to the applicable

6. Прихващане

6.1. След писмено уведомяване на Клиента, Банката има право по всяко време да прихваща своите вземания, които са изискуеми и ликвидни срещу всяко вземане на Клиента, включително, но не само, по Сметки, наличности и депозити, независимо от валутата, в която са държани.

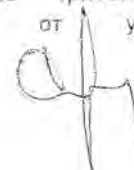
6.2. Ако вземанията, които следва да бъдат прихващани, са деноминирани в различна валута, Банката прилага съответния обменен курс на Българската народна банка към датата, на която прихващането влиза в сила.

7. Специални сделки

7.1. Депозитни сметки и други сделки на финансовите пазари

7.1.1. Клиентът може да изпрати и Банката да приеме Съобщения по телефон, факс или чрез всяка друга платформа за електронно сключване на сделки за всеки вид операция, извършена от отдел „Финансови пазари“ на Банката като (но не само) обмяна на валута, депозити и др.

7.1.2. Клиентът се задължава да изпрати на Банката същите инструкции писмено, в оригинал или най-малкото по факс, до края на Работния ден, в който е изпратил Съобщението по телефона. Във всички случаи Клиентът се задължава да изпрати на Банката потвърждението в оригинал в рамките на пет (5) Работни дни, след като Съобщението по телефон или факс е било получено. Писменото потвърждение трябва да бъде подписано от упълномощени



laws and the Bank's Procedures

предоставя на Клиента съгласно
процедурите на Процедурите на
Банката.

- 7.1.3. The Customer agrees that in case of any discrepancy between the telephonic Communication and the relevant documents submitted subsequently, the telephonic Communication shall prevail as the ground for the operation performance and the telephonic recording shall be used by the Bank as evidence for the performance of such Communication (including in court proceedings).
- 7.1.3. Клиентът се съгласява, че в случай на несъответствие между Съобщението по телефон и съответните документи, изпратени след това, Съобщението по телефон ще има предимство като основание за извършената операция и Банката ще използва телефонния запис като доказателство за изпращането на такова Съобщение (включително и в съдебен процес).
- 7.1.4. In case of early termination of a time deposit by the Customer, the Bank shall pay an interest at a rate determined by the Bank (which may be the rate applicable to current accounts or a lower rate, depending on the prevailing market conditions at the time of termination) minus the expenses which the Bank has incurred due to the termination.
- 7.1.4. При предсрочно прекратяване на срочен депозит от Клиента Банката плаща лихва съгласно определен от нея лихвен процент (който може да бъде лихвеният процент за текущи сметки или по-нисък в зависимост от пазарните условия към момента на прекратяването), от който размер се изваждат разходите на Банката, възникнали в следствие на прекратяването.
- 7.1.5. Unless otherwise agreed between the parties, the Bank shall pay the interest due on a deposit on the last business day of the term of the deposit, to an account as agreed between the parties. In case this day is not a business day, the interest shall be paid on the next banking day. The interest shall be calculated on the basis of a year of 360 days and with respect to the actual number of days elapsed.
- 7.1.5. Освен ако не е уговорено друго между страните, Банката изплаща дължимата лихва по депозит на последния ден от срока на депозита, по сметка, уговорена между страните. В случай че този ден е чеработен, лихвата се изплаща на следващия работен ден. Лихвата се изчислява на основата на 360 дни в годината и по отношение на фактическия брой изтекли дни.
- 7.1.6. The Bank provides detailed information about the applicable deposit guarantee scheme, including the amount up to which the deposits are guaranteed, the competent authority that is paying the amounts under the guaranteed deposits and the repayment term on its web page and at the counters of its main office.
- 7.1.6. Банката предоставя подробна информация относно приложимата система за гарантиране на влоговете, включително размера, до който влоговете са гарантирани, компетентния орган, който изплаща сумите по гарантираните влогове, и срока за изплащането им на интернет страницата си, както и на гишетата в централния си офис.

7.2. Temporary Overdraft

Unless otherwise agreed in writing between the Bank and the Customer, any temporary overdraft granted by the Bank to the Customer, shall be fully reimbursed by the Customer within 7 days, at the interest rate usually provided by the Bank for such special credit facilities

7.3. Payment Services Laws

7.3.1. The Bank reserves the right to block any check or payment instrument for objectively justified reasons related to the security of the check or payment instrument or the suspicion of unauthorized or fraudulent use of such instruments.

7.3.2. The term "payment instrument" includes any personalised device or set of procedures used by the Customer to initiate an instruction or such other Communication.

7.3.3. Where agreed with the Customer, the Bank may deduct its charges from amounts received before crediting them to the relevant Account.

7.3.4. For the purposes of the Payment Services Directive and derivative national laws and regulations as amended from time to time ("Payment Services Laws"), to the extent the Bank is providing payment services to the Customer, the Customer agrees that those Payment Services Laws which may be disapplied where the payment service user is not a consumer or micro-enterprise are all so disapplied with respect to the Customer.

7.2. Временен ~~свѣрдрафт~~

Освен ако е уговорено друго в писмена форма между Банката и Клиента, всеки временен ~~свѣрдрафт~~, предоставен от Банката на Клиента, следва да бъде изцяло изплатен от страна на Клиента в срок от 7 дни, при лихвен процент, какъвто обикновено се предоставя от Банката за такива особени видове кредит.

7.3. Закони за платежните услуги

7.3.1. Банката си запазва правото да блокира всеки чек или платежен инструмент по обективни причини, свързани със сигурността на чека или платежния инструмент или във връзка със съмнение за неразрешена употреба на тези инструменти или използването им с цел измама.

7.3.2. "Платежен инструмент" означава персонализирано устройство или набор от процедури, използвани от Клиента с цел подаване на инструкция или Съобщение.

7.3.3. Когато е договорено с Клиента, Банката може да удържи дължимите ѝ такси и/или комисиони от получени суми преди да бъдат ~~свѣрдрафт~~ заверени по съответната Сметка.

7.3.4. За целите на Директивата относно платежните услуги във вътрешния пазар и произволните национални нормативни актове („Закони за платежните услуги“), до степеня, в която Банката предоставя платежни услуги на Клиента, Клиентът се съгласява, че тези Закони за платежните услуги, които би могло да не се прилагат, в случаите когато ползвателят на платежни услуги не е физическо лице или малко предприятие, няма да се прилагат



спрямо него.

7.4. Foreign Currency Transactions

7.4.1. Unless otherwise agreed between the Bank and the Customer, the Bank shall not be held liable for any risk arising from the fluctuations of exchange rates in the course of executing international payments and foreign exchange transactions. If the Bank incurs expenses or damages, due to fluctuation of exchange rates, the Customer shall reimburse the Bank for such expenses or losses.

7.4.2. In case an incoming payment in favor of the Customer in one currency indicates an Account of the Customer in another currency, the Bank may, without notice to the Customer, convert the relevant currency into the currency of the Account indicated in the incoming payment instruction. In this case the Bank shall apply the exchange rate published in the official bulletin of the Bank for the respective day.

7.4.3. In case the Bank receives a payment instruction stated in a currency other than the currency of the relevant Account, the Bank will charge the Account in the currency of the Account. Or alternatively, before submitting the payment instruction, the Customer may give instructions concerning the Account to be debited. Where exchange is required between a currency other than the currency of the Account from where the transaction is executed, the relevant exchange rate utilized in this respect will be based on daily market rates and will be determined as set out in the official bulletin of the Bank for the respective day, unless specific rates have been agreed between the Bank and the Customer for individual transactions. The Bank may, at any time, change exchange rates with immediate effect and without prior notice.

7.4. Сделки с чужда валута

7.4.1. Освен ако не е уговорено друго между Банката и Клиента, Банката не носи отговорност за риска, произтичащ от движението на валутните курсове при извършването на плащания с международен елемент и сделки с чужда валута. Ако Банката понесе разноси или претърпи вреди поради движението на валутните курсове, Клиентът възстановява на Банката стойността на разноските и загубите.

7.4.2. В случай че входящо плащане в полза на Клиента е във валута, различна от валутата на Сметката на Клиента, към която е наредено плащането, Банката може без предизвестие до Клиента да обмени съответната валута във валутата на Сметката, посочена във входящото нареждане за плащане. В този случай Банката ще приложи обменния курс, публикуван в официалния бюлетин за деня на Банката.

7.4.3. В случай че Банката получи нареждане за извършване на плащане във валута, различна от валутата на съответната Сметка, Банката ще преведе от Сметката валутата, посочена в нареждането за извършване на плащане или преди изпращане на нареждането за извършване на плащане. Клиентът може да даде инструкции относно Сметката, която да бъде задължена. Когато е необходима обмяна между валута, различна от валутата на Сметката, от която се извършва плащането, използваният за нея обменен курс се основава на официалния бюлетин за деня на Банката, освен ако Банката и Клиентът не са договорили специални обменни курсове за отделни транзакции. Банката може във всеки един момент

да променя обменните курсове =
незабавно действие и без
предварително предизвестие

7.5. Negotiable Instruments

- 7.5.1. The Bank will accept for collection all cheques and other standard negotiable instruments (bills of exchange, promissory notes, etc.).
- 7.5.2. Due to the different clearing practices in each country, the Account of the Customer shall be credited under the usual reserve, which will be lifted after the required transit period. This reserve shall also apply if the items are also payable at the Bank itself. If cheques or direct debits are not paid or if the Bank does not obtain the amount under the collection order, the Bank shall cancel the conditional credit entry regardless of whether or not a periodic balance statement has been issued in the meantime.
- 7.5.3. The Bank undertakes no responsibility over instruments payable in foreign currencies where applicable regulations provide for a different settlement of such instruments.
- 7.5.4. The Bank is entitled to debit the Customer account by means of collection ex officio when:
- (i) the negotiable instruments or cheques submitted to the Bank are not paid when presented for collection;
 - (ii) the free disposal of the proceeds out of such negotiable instruments or cheques is restricted by legislative or administrative measures;
 - (iii) the business relationship between the Bank and the Customer has been

7.5. Менителнични ефекти

- 7.5.1. Банката приема за инкасо всички чекове и други стандартни менителнични ефекти (менителнижки, записи на заповед и др.).
- 7.5.2. Поради различната клирингова практика във всяка страна, Сметката на Клиента се заверява под условие, което отпада след определения преходен период. Сметката се заверява под условие и когато тези менителнични ефекти и чекове са платими при Банката. Ако чековете или директните дебити не бъдат платени или ако Банката не получи сумата по нареждането за събиране, Банката отменя условното кредитно вписване, независимо от това дали междуременно е издала извлечение по Сметка.
- 7.5.3. Банката не поема никаква отговорност за менителнични ефекти и чекове, платими в чужда валута, когато приложимите разпоредби предвиждат друг ред за сетълмънт.
- 7.5.4. Банката има право да задължи Сметката на Клиента чрез служебно инкасо, когато:
- (i) менителничните ефекти и чекове, предоставени на Банката за събиране, не са платени;
 - (ii) свободното разпореждане с постъпленията по тези менителнични ефекти и чекове е ограничено от законодателни или административни мерки;
 - (iii) деловите отношения между Банката и Клиента са прекратени;



terminated;

- (iv) under the provision of the applicable foreign law or as a consequence of a contract made with a foreign bank, the Bank is debited with the amount of the negotiable instruments or cheques, which bear a counterfeit signature or alterations or for some other reason is not subject to performance.

7.5.5. If the amount of the negotiable instruments or cheques is debited to the Customer's Account, the Bank is entitled to pursue its claim thereunder against any liable party involved, until the debit is fully settled.

7.6. Letters of Credit

7.6.1. It is the sole responsibility of the Customer to provide complete and clear instructions describing the documents and the terms under which payment, acceptance or negotiation of a Letter of Credit is to be made. The Bank will not pay upon the presentation of documents if such documents do not conform to the terms and conditions stipulated in the Letter of Credit, unless the Customer requests in writing that the Bank should accept such documents and effect payment and the Bank so agrees. In addition, the Customer agrees to indemnify the Bank against any damages or losses resulting from the acceptances of such instruction.

7.6.2. If upon examination of documents presented under an export Letter of Credit – available with the Bank where the Beneficiary is a Customer of the Bank, the Bank finds discrepancies with the Letter of Credit conditions, the Bank may agree to pay to the Customer "under reserve" and the Client hereby authorizes the Bank to debit its Account ex officio up to the

- (iv) съгласно разпоредбите на приложимото чуждо право или вследствие на договор, сключен с чужда банка, Банката е задължена със стойността на менителничните ефекти или чекове, които носят подправен подпис или промени, или по друга причина не подлежат на изпълнение.

7.5.5. Ако Сметката на Клиента е задължена със стойността на менителничния ефект или чека, Банката има правото да отправи претенциите си във връзка с менителничния ефект или чека срещу всяко отговорно лице, докато задължаването не бъде напълно уредено.

7.6. Акредитиви

7.6.1. Изключителна отговорност на Клиента е да даде пълни и ясни указания относно документите и условията, при които се извършва плащането, акцептирането или негоцирането на акредитива. Банката не извършва плащане срещу документи, ако документите не отговарят на условията, посочени в акредитива, освен ако Клиентът не поиска писмено Банката да приеме така представените документи и да извърши плащането, за което е необходимо и съгласието на Банката. Освен това Клиентът приема да обезщети Банката за вреди и загуби, причинени от приемането на това негово указание.

7.6.2. Когато след проверка на документи представени по експортен акредитив – платим на гшетата на Банката, по който бенефициер е Клиентът на Банката, Банката установи несъответствия, тя може да се съгласи да плати на Клиента „под условие“, но Клиентът се съгласява Банката служебно да дебитира сметката му в

paid amount in case the Bank does not receive payment from the Issuing and/or the Reimbursing Bank.

размер на платената сума, в случай че Банката не получи плащане от издаващата и/или рамбурсиращата банка.

7.6.3. Unless otherwise agreed between the Bank and the Customer, brochure No 600 Uniform Customs and Practices for Documentary Credits, issued and modified from time to time by the International Chamber of Commerce, shall apply.

7.6.3. Освен ако Банката и Клиентът не постигнат съгласие за нещо друго, Банката следва да прилага „Еднообразните правила и обичаи за документарните акредитиви“, редакция № 600, издавани и периодично изменяни и допълвани от Международната търговска камара.

7.7. Bank Guarantees

7.7. Банкови гаранции

7.7.1. A bank guarantee issued by the Bank in favor of a third party is an independent obligation of the Bank and shall be performed in accordance with the terms and conditions of the guarantee. The underlying transaction shall not concern the Bank directly, unless otherwise stipulated in the guarantee itself.

7.7.1. Банковата гаранция, издадена от Банката в полза на трето лице, е независимо задължение на Банката и се изпълнява в съответствие с посочените в гаранцията условия. Валутното отношение не засяга Банката пряко, освен ако в самата гаранция не е предвидено друго.

7.7.2. If the Bank issues a bank guarantee at the instruction of its Customer and makes payment on the basis of such guarantee, the Customer, at the Bank's first demand, shall reimburse the Bank, and such reimbursement is due, as soon as the Bank makes such payment.

7.7.2. Ако Банката издаде банкова гаранция по указание на Клиента и извърши плащане по нея, Клиентът, при първо искане от страна на Банката, ѝ възстановява платената сума, като възстановяването е дължимо незабавно, след като Банката извърши плащането.

8. Interest, Charges and Other Costs

8. Лихви, комисиони и други разходи

8.1. Unless otherwise agreed, interest, charges, commissions, exchange rates and other expenses are determined by the Bank and advised to the Customer at the time of the Account opening. Interest, charges, commissions, exchange rates and other expenses are set forth in the List of Fees and Commissions and in the official bulletin of the Bank for the respective day, both of which are available at the premises of the Bank.

8.1. Ако не е договорено друго, лихвите, възнагражденията, комисионите, обменните курсове и другите разходи са определени от Банката и са указани предварително на Клиента към момента на откриване на Сметката. Лихвите, възнагражденията, комисионите, обменните курсове и другите разходи са посочени в Тарифата с таксите и комисионите или официалния бюлетин за деня на Банката, които са на разположение в помещенията на Банката.



- 8.2. The Bank may at any time, and its sole discretion, vary charges and fees with immediate effect and without prior notice.
- 8.3. Unless agreed otherwise, interest rates for payment services provided by the Bank to the Customer, as well as their calculation methods, are placed at the counters of the Bank.
- 8.4. Settlement of interest payable by the Bank and/or charges, fees and interest payable by the Customer will take place monthly in arrears or at such other times that the Bank may agree with the Customer. Where applicable, the Bank will pay the interest due after deduction of withholding tax.
- 8.5. In addition to the foregoing, the Customer shall, to the extent reasonable, be obligated to reimburse and indemnify the Bank for all other costs and expenses incurred by the Bank to which the relationship with the Customer gives rise, including, without limitation, telephone costs, postage, notary fees.
- 8.6. For the purpose of the List of Fees and Commissions, the term "corporate" shall also refer to sole traders (ET), the latter being excluded from the category of "individuals".
9. **Co-operation and Information**
- 9.1. The Customer shall be obligated by virtue of its relationship with the Bank to co-operate with and inform the Bank without delay of all significant facts and changes that relate to the Customer or might have an impact upon its transactions or business relationship with the Bank. A proper settlement of business requires that the Customer notify the Bank without
- 8.2. Банката може по всяко време и по своя преценка да променя таксите, комисионите, лихвените проценти и обменните курсове с незабавно действие и без предизвестие.
- 8.3. Ако не е договорено друго, лихвените проценти за платежните услуги, предоставяни от Банката на Клиента, както и методите за изчислението им са изложени на гишетата на Банката.
- 8.4. Плащането на лихвата, дължима от Банката, и/или таксите, комисионите и лихвата, платими от Клиента, се прави ежемесечно след изтичането на месеца или по всяко друго време, договорено между Банката и Клиента. Когато е приложимо, Банката плаща дължимата лихва след удържането на данък.
- 8.5. В допълнение на горното, Клиентът се задължава, в рамките на разумното, да обезщети Банката и да възстанови всички разходи, предизвикани от отношенията ѝ с Клиента, включително без ограничение телефонни и пощенски разходи, нотариални такси.
- 8.6. За целите на прилагането на Тарифата с таксите и комисионите терминът „юридическо лице“ се отнася и за еднолични търговци (ЕТ), като същите се изключват от категорията „физически лица“.
9. **Съдействие и информация**
- 9.1. Клиентът се задължава по силата на правоотношението с Банката да съдейства на Банката и да я информира незабавно за всички съществени обстоятелства и промени, които се отнасят до Клиента или биха могли да имат значение за сделките, сключени с Банката или взаимоотношенията му с Банката. С

any delay of any changes in the Customer's name and address, contact data as well as the termination of, or amendment to, any powers of representation towards the Bank conferred upon any person (in particular, changes in powers of attorney) regardless of whether such powers of representation are recorded in a public register (e.g. a Commercial Register).

- 9.2. Notwithstanding the fact that such changes in the circumstances are subject to registration in a public registry, they shall become effective to the Bank only after the Bank has been notified thereof by the Customer in writing.
- 9.3. The Customer shall inform the Bank without delay of any changes affecting the Customer's identity or legal status. The Customer shall indemnify and hold harmless the Bank for all damages and losses suffered by the Bank where the Customer has failed to duly and promptly notify it about the changes.
- 9.4. The Customer shall provide all information reasonably requested by the Bank necessary for the credit assessment of the Customer and for the entering into any transaction between the Customer and the Bank. For the avoidance of doubt, the Customer shall always provide the Bank with a copy of its annual financial statements.
- 9.5. The Customer shall promptly notify the Bank in writing of any change in its financial condition – including (i) any instances in which a bankruptcy procedure against the Customer has been initiated; or (ii) where the Customer is in liquidation (according to the provisions of the applicable law); or (iii) when the Customer intends to make any change in

цел нормалното осъществяване на дейността Клиентът незабавно уведомява Банката относно всички промени в неговото наименование, адрес, телефонен номер или други данни за контакт, както и оттеглянето или промяната на някои пълномощия, спрямо Банката, относно някои лица (в частност промени в пълномощните), независимо дали съответната представителна власт подлежи на регистриране в публичен регистър или не (например Търговския регистър).

- 9.2. Независимо от това, че такива промени в обстоятелствата подлежат на вписване в публичен регистър, те имат действие спрямо Банката, само след като Клиентът писмено уведоми Банката за това.
- 9.3. Клиентът незабавно уведомява Банката относно каквито и да е промени в неговата идентичност или правен статус. Клиентът се задължава да обезщети Банката за всички вреди и загуби, претърпени от Банката във връзка с това, че той е пропуснал надлежно да я информира за настъпилите промени.
- 9.4. Клиентът се задължава да предоставя цялата, изисквана от Банката, информация, необходима за оценяване на кредитния риск на Клиента или на сделката, сключвана между Клиента и Банката. За избягване на неясноти, Клиентът винаги предоставя на Банката екземпляр от годишните си финансово-счетоводни отчети.
- 9.5. Клиентът следва своевременно писмено да уведомява Банката за всички настъпили промени във финансовото му състояние, в т.ч (i) всички случаи на започване на производство по несъстоятелност срещу него или (ii) на обявяване в ликвидация (съгласно разпоредбите на приложимото право), както и когато



its organizational or corporate structure pursuant to the applicable law.

(iii) Клиентът възнамерява да измени организационната си структура по смисъла на приложимия закон.

10. Confidentiality and Data Privacy Conditions

10. Условия за поверителност и защита на личните данни

The Disclosing Party's Confidential Information will only be used and disclosed by the Receiving Party to the extent permitted by the applicable laws and regulations and by the General Business Conditions.

Конфиденциалната информация на Разкриващата Страна ще бъде използвана и разкривана от Получаващата Страна, доколкото това е допустимо съгласно приложимото законодателство и Общите условия за делова дейност.

11. Complaints

11. Оплаквания

If the Customer has any cause for complaint in relation to any aspect of the business relationship with the Bank, the complaint should initially be raised with the Bank. In case the complaint is not resolved to the satisfaction of the Customer, the latter should address it directly to the Bulgarian National Bank at the following address: 1 Knyaz Alexander I Sqr., Sofia 1000, Bulgaria, tel: (+3592) 91459. All disputes arising from the business relationship with respect to these Local Conditions between the Bank and the Customer will be resolved by the competent court in Sofia.

Ако Клиентът има причина за оплакване във връзка с който и да е аспект от деловото отношение с Банката, това оплакване трябва първоначално да бъде отнесено до Банката. В случай, че подобно оплакване не бъде разрешено по удовлетворителен за Клиента начин, той трябва да се обърне директно към Българска народна банка на следния адрес: площад „Княз Александър I“ №1, София 1000, България, тел: (+3592) 91459. Всички спорове, възникнали между Банката и Клиента във връзка с настоящите Местни условия, ще се решават от компетентния съд в гр. София.

These Local Conditions are drafted in English and Bulgarian. In case of inconsistency and/or interpretation, the Bulgarian version shall prevail.

Настоящите Местни условия са съставени на английски и български език, като в случай на несъответствие и/или тълкуване, българският език има предимство.

СХЕМА ЗА ГАРАНТИРАНЕ НА ВЛОГОВЕ – ИНФОРМАЦИОНЕН ЛИСТ ЗА
ВЛОЖИТЕЛИТЕ

ОСНОВНА ИНФОРМАЦИЯ ЗА ЗАЩИТАТА НА ВАШИТЕ ГАРАНТИРАНИ ВЛОГОВЕ	
Гарантираните влогове в Ситибанк Европа АД, клон България са защитени от:	Схемата за гарантиране на влоговете в банките („СГВ“) ⁽¹⁾
Обхват на защита:	100 000 евро на вложител на кредитна институция ⁽²⁾
В случай че имате повече гарантирани влогове в една и съща кредитна институция:	Всички Ваши гарантирани влогове в една и съща кредитна институция се „сумират“ и обхвата на защита от 100 000 евро се изчислява на базата на техния общ размер. ⁽²⁾
В случай че имате съвместна сметка с други лица:	Лимитът от 100 000 евро се изчислява за всеки вложител поотделно. ⁽³⁾
Период за изплащане в случай на неплатежоспособност на кредитна институция:	20 работни дни ⁽⁴⁾
Валута на изплащане:	Евро (EUR) или, за клоновете на ирландски банки, които упражняват дейност в друга страна - член на Европейското икономическо пространство, местната валута на съответната държава.
За контакти със Ситибанк Европа АД, клон България във връзка с допълнителни въпроси относно Вашата сметка:	Ситибанк Европа АД, клон България Адрес: Гр. София 1505, р-н Оборище, бул. „Ситняково“ №48, Сердика Офиси, ет.10 Тел: +359 2 9175101 (или Вашето лице за контакт) Факс: +359 2 9819915
За контакти със Схемата за гарантиране на влоговете в банките във връзка с допълнителни въпроси относно компенсацията:	Deposit Guarantee Scheme Central Bank of Ireland PO BOX 11517 Spencer Dock North Wall Quay Dublin 1 Tel: 1890-777777 Email: info@depositguarantee.ie
Допълнителна информация може да намерите на:	www.depositguarantee.ie
Получих информационния лист:	Моля попълнете данните по-долу, подпишете и поставете дата, за да потвърдите получаването на този Информационен лист: Име на Вложителя: Подпис: Име на подписващия: Дата:



ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ

(1) **Схема, която гарантира защитата на Вашите влогове**

Вашите влогове са защитени от ирландската Схема за гарантиране на влоговете. В случай на несъстоятелност, Вашите парични влогове ще бъдат възстановени до сумата от EUR 100 000.

(2) **Общ обхват на защита**

В случай че гарантиран влог е недостъпен поради това, че финансова институция не е в състояние да изпълнява финансовите си задължения, вложителите получават изплащане от Схемата за гарантиране на влоговете в банките. Това изплащане покрива максимален размер от 100 000 евро на лице на кредитна институция. Това означава всички гарантирани влогове в една и съща кредитна институция се сумират, за да се определи нивото на покритие. Например, ако един вложител притежава спестовен влог от 90 000 евро и разплащателна сметка с наличност 20 000, то той/тя ще получи изплащане само 100 000 евро.

(3) **Обхват на защита за съвместни сметки**

При наличие на съвместна сметка, лимитът 100 000 евро се отнася за всеки вложител поотделно. Все пак и гарантирани влогове, чиито титуляри са две или повече лица, в качеството им на участници в гражданско сдружение, асоциация или друго подобно непersonифицирано образувание, се считат за направени от един вложител за целите на изчисляване на лимита от 100 000 евро.

В някои случаи гарантирани влогове, категоризирани като „временно високи салда“ са защитени над лимита от 100 000 евро в срок от шест месеца след като сумата е била кредитирана по сметката или от момента, в който паричният влог стане прехвърлим. Това са гарантирани влогове, отнасящи се до определени събития, които включват:

(а) определени сделки във връзка с покупка, продажба или освобождаване на капитал от влогодателя във връзка с частни жилищни имоти;

(б) суми, изплатени на вложителя във връзка със застрахователни обезщетения, обезщетения за телесни повреди, инвалидност и неработоспособност, обезщетения за отменена присъда, незаконно уволнение, съкращение и пенсия;

(в) брак на вложителя, юридическа раздяла, прекратяване на съвместно съжителство и развод;

(г) суми, изплатени на вложителя във връзка с

обезщетения при смърт; искове за обезщетения във връзка със смърт на дадено лице или наследство, или дял от имуществото на починало лице.

Допълнителна информация може да бъде намерена на www.depositguarantee.ie.

(4) **Обезщетение**

Отговорният орган е Схемата за гарантиране на влоговете към Централната банка на Ирландия с адрес: Central Bank of Ireland, PO Box 11517, Spencer Dock, North Wall Quay, Dublin 1, phone: 1890-777777, email: info@depositguarantee.ie, уеб сайт: www.depositguarantee.ie.

Законовият срок за изплащане на Вашите гарантирани депозити (в размер до 100 000 евро) е 20 работни дни до 31 декември 2018г.; 15 работни дни от 1 януари 2019г. до 31 декември 2020г.; до 10 работни дни от 1 януари 2021г. до 31 декември 2023г.; и 7 работни дни от 1 януари 2024г. нататък, с изключение на особени случаи.

В случаите, когато сумата за изплащане не може да бъде изплатена в рамките на 7 (седем) работни дни, на вложителите ще бъде предоставен достъп до такава сума от гарантираните им влогове, каквато би била достатъчна за покриване на ежедневните разходи за 5 (пет) работни дни, считано от датата на поискване. Достъп до подходящата сума ще бъде предоставяван единствено на базата на информация, предоставена от съответната кредитна институция. Ако не получите изплащане в рамките на горепосочените срокове, трябва да се свържете със Схемата за гарантиране на влоговете.

Допълнителна важна информация

По принцип всички вложители, независимо дали са физически, или юридически лица, са защитени от Схемата за гарантиране на влоговете. Изключенията за определени влогове са посочени на интернет страницата на Схемата за гарантиране на влоговете. При поискване Вашата обслужваща банка ще Ви информира дали определени продукти са гарантирани, или не. Ако влоговете са гарантирани, банката потвърждава това и на извлеченията от съответната сметка.

СИМСЪК С ИЗКЛЮЧЕНИЯ

"Влогове", защитени от Схемата за гарантиране на влоговете, са кредитни салда, които се получават в резултат на средства, оставени по сметка, или от временни положения в резултат на обичайни банкови сделки, които банката е длъжна да плати, или може в бъдеще да бъде задължена да плати, съгласно приложимите законови и договорни условия. Въпреки горепосоченото, някои влогове са изключени от обхвата на защита. Влог се изключва от обхвата на защита, ако:

1. Влогът произтича от сделки, във връзка с които е налице наказателна присъда за изпиране на пари;
2. Титулярът и който и да е действителен собственик на влога, никога не е бил идентифициран съгласно изискванията за мерките срещу изпирането на пари към датата, на която влоговете са станали недостъпни.
3. е влог, направен от вложител, който е един от следните:

- Кредитна институция (по смисъла на Регламент (ЕС) №575/2013);
- Финансова институция (по смисъла на Регламент (ЕС) №575/2013);
- Инвестиционно дружество (по смисъла на Нормативен акт №60 от 2007);
- Застрахователно дружество;
- Презастрахователно дружество;
- Колективна инвестиционна схема;
- Държавен орган;
- Пенсионен фонд¹;
- Дългови ценни книжа, издадени от кредитни институции, и задължения, възникнали от запис на заповед или в резултат на писмено съгласие на банка-платец да приеме нареждането на издателя на менителница.

Посочените по-долу са влогове, категории влогове или други инструменти, които не попадат в обхвата на защита считано от 3 юли 2015г.:

- Влогове на кредитно сдружение, средствата, по които са собственост на самото кредитно сдружение;
- Влогове, които могат да бъдат доказани единствено с финансов инструмент² (освен ако не е спестовен продукт, който се доказва с удостоверение за влог, издаден поименно на лице и който съществува в Страна – член към 2 юли 2014г.);
- Влогове, чиято главница не е платима по номинална стойност;
- Влогове, чиято главница е платима по номинална стойност само по силата на определена гаранция или договор.

Допълнителна информация може да намерите на www.depositguarantee.ie

¹ Депозити на малки самоуправляващи се пенсионни схеми не са изключени

² Включени в Част С от Приложение 1 от Директива 2014/65/ЕС





ПРИЛОЖЕНИЕ
КЪМ
ИСКАНЕ ЗА ОТКРИВАНЕ НА СМЕТКА

APPENDIX
TO
CUSTOMER ACTIVATION FORM

КЛИЕНТ/CUSTOMER:

ЕИК/УИС:

IBAN No.:

Горепосочената Сметка Е / НЕ Е влог,
защитен от Ирландската Схема за
гарантиране на влоговете.

The above Account IS / IS NOT an eligible
deposit under the Irish Deposit Guarantee
Scheme.

За допълнителна информация: „СХЕМА ЗА
ГАРАНТИРАНЕ НА ВЛОГОВЕ –
ИНФОРМАЦИОНЕН ЛИСТ ЗА ВЛОЖИТЕЛИТЕ“,
налична на гишетата на Ситибанк Европа АД,
клон България, бул. Ситняково № 48, ет. 10,
Офиси „Сердика“, гр. София 1505, България
или на официална интернет страница на
Ситибанк Европа АД, клон България.

For additional information: “DEPOSIT
GUARANTEE SCHEME – DEPOSITOR
INFORMATION SHEET” which is available at the
cash desks of Citibank Europe plc, Bulgaria
Branch, 48 Sitniakovo Blvd, 10th Floor, Serdika
Offices, Sofia 1505, Bulgaria or on the official
website of Citibank Europe plc, Bulgaria
Branch.

Потвърждение за получаване от вложителя (Клиент)/Acknowledgement of receipt by the
depositor (Customer):

Моля попълнете данните по-долу, подпишете и поставете дата, за да потвърдите
получаването на тази информация/ Please complete details below, sign and date to acknowledge
receipt of this information:

Име на Вложителя/Insert Name of depositor (Customer):

Подпис/Signature:

Име на подписващия/Insert Name of Signer:

Дата/Date: